



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

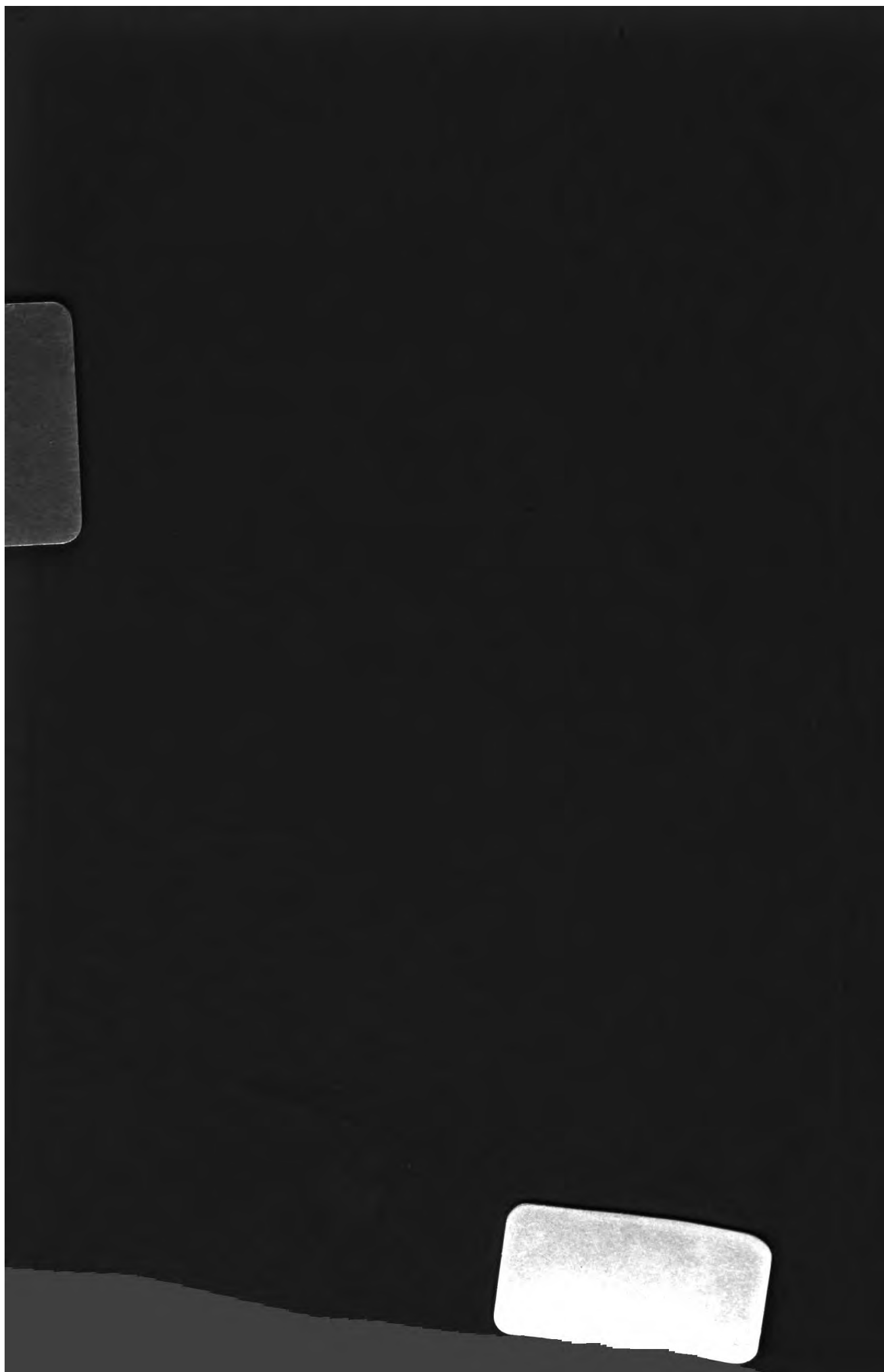
For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

MOSAIC HISTORY
AND
GOSPEL STORY,
EPITOMISED IN THE
CONGO LANGUAGE.
BY
H. GRATTAN GUINNESS, F.R.G.S.







MOSAIC HISTORY

AND

GOSPEL STORY,

EPITOMISED IN THE

CONGO LANGUAGE,

WITH TRANSLATIONS OF SEVERAL PASSAGES OF
SCRIPTURE.

BY

H. GRATTAN GUINNESS, F.R.G.S.,

HON. DIRECTOR OF THE LIVINGSTONE INLAND MISSION AND
EAST LONDON MISSION INSTITUTE.

LONDON:

HODDER AND STOUGHTON,
27, PATERNOSTER ROW.

—
1882.

1011.e.17.



LONDON:

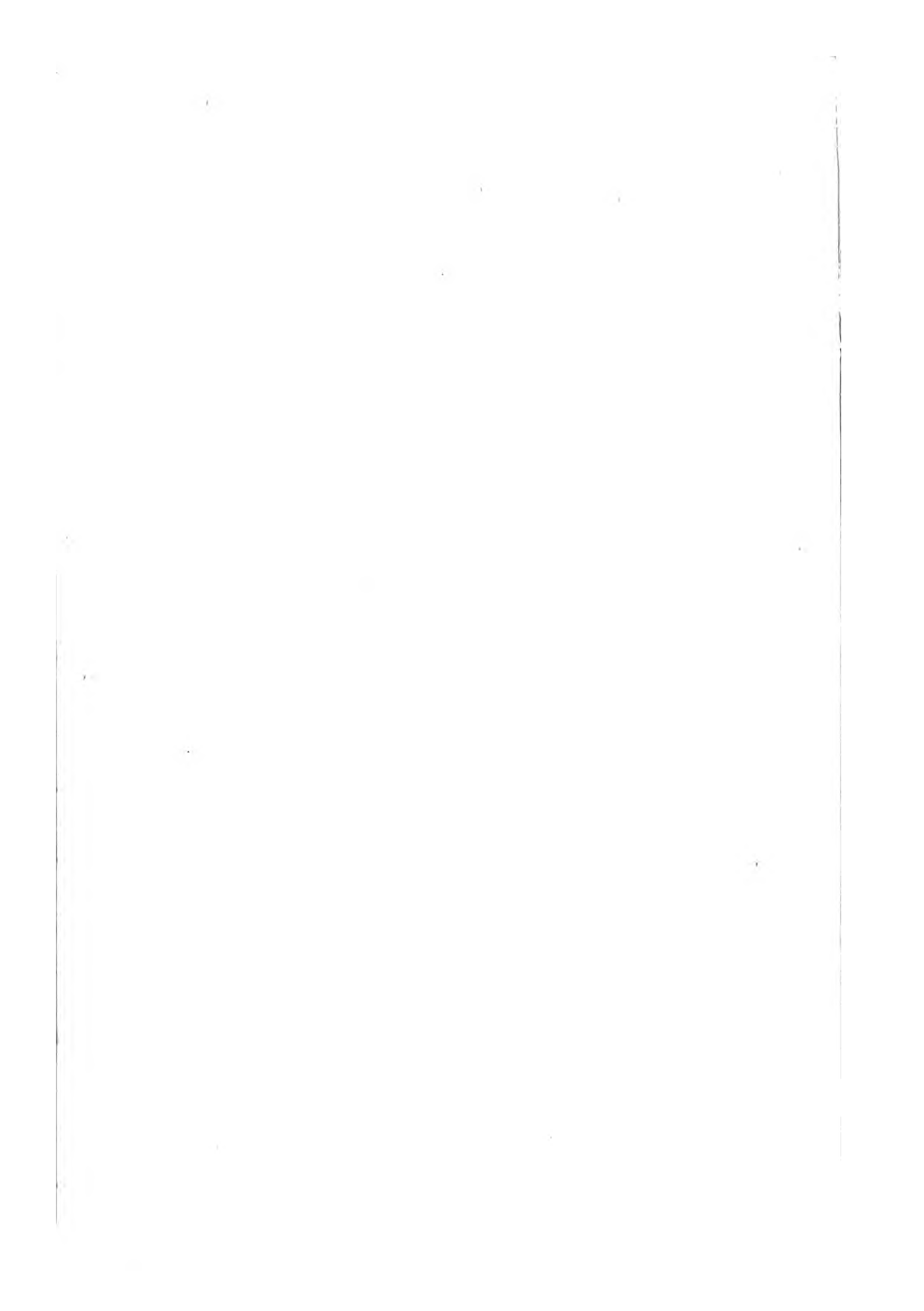
PRINTED BY RIDDLE AND COUCHMAN,
22, SOUTHWARK BRIDGE ROAD, LONDON, S.E.

PREFATORY NOTE.

MOST of the matter in this little book is printed also at the end of my Grammar of the Congo Language. It is reproduced here with some additions, and in larger form and type, in order that it may be used independently of the Grammar, whether in Public Meetings or in the Mission Schools.

H. G. G.

HARLEY HOUSE, BOW, E.



CONTENTS.

	PAGE.
EPITOME OF THE PENTATEUCH - - - - - -	1
GENESIS I. - - - - - - - -	39
DIVINE PRECEPTS - - - - - - - -	42
PSALM I. - - - - - - - -	46
PSALM XXIII. - - - - - - - -	47
LUKE I. - - - - - - - -	47
A CONGO BOY'S PRAYER - - - - - - -	51
WORDS ABOUT JESUS - - - - - - - -	55
REV. VII. 9—17. - - - - - - - -	85
HYMN - - - - - - - -	86

TEACHINGS OF THE PENTATEUCH

EPITOMISED,

WITH AN INTERLINEAR TRANSLATION.

Nzambi wavanga dizulu ye ntoto. Yandi wavanga THE
God made the heaven and the earth. He made CREATION.
ilekwa yayonsono. Nsi ina kavite vanga, yayonsono
things all. The earth first made all
yakalakunsinlangu. Yandikivova ovonlangu awonsono
was under water. He said water all
wenda ndambu mösi. Bika nsi awuma iza. Yandi
go side one. Let earth dry come. He
wavang' ikia tentinanga ava nsi. Yandi wavanga
made light shining on earth. He made
ntangua y'ngondi yi zimbwetete, ivanang' ikia
sun and the moon and stars giving light
muna lumbu ye wuna fuku. Nani lenda etanga
by day and by night. Who can count
e zimbweteti? Nzambi wavangazo zazonsono. Kuba
the stars? God made them all. Them
bokedilanga muna mazina ma-u, zazonsono zina
calling by names their, all name
mu' zina. Yandi simbidi zintetebwa zandi, kaza fete
by name. He holds stars his (lest they?)
voloka. Zimbwetete zazonsono izandi. Ya-u zimb-
fall. The stars all His. They stars
weteti ya-u zinzo zaengeli. Kiesi benina ziegeli zina
they houses of angels. Happy are angels in
kuzulu, ka bena mambu mambiko. Zizi ya-u tentinanga
heaven, not there are words evil not. Faces their shining
wuna wantangua. Mvwatu a-u wampembi. Ya-u belá-
as sun. Dress their white. They fly-
bukanga muna zulu yazulu. Ya-u iseloya Nzambi. Ya-u
ing in the heaven of heaven. They servants of God. They

benátanga mpobi Nzambi, pilamösi zinuni zabiza zilá-
 carrying commands of God, like birds beautiful
 bukanga muna zulu yazulu. Ya-u beyimbilanga
 flying in the heaven of heaven. They singing
 etumbu tua Nzambi. Ona mösi kutu kalendi tanga
 songs of God. Any one not can count
 ziengil ko. Eyaka ntangua bekwizanga kwa-u va vansi.
 angels. Some times they come they to the earth.
 Yetu katulendi kuba monako. O ya wutu belendanga
 We cannot them see not. But they us can
 kwa-u mona yetu. Wantu wabiza beni yaka ntangua
 they see us. People good very some times
 bemonanga kwa-u mvilu a ziengeli. Eblamy Deved yo
 seeing them transiently angels. Abram and David and
 Daniel wantu wabiza beni bamona mvilua ziengeli.
 Daniel people good very they saw transiently angels.
 E wantu abiza befwanga va vansi, bekwendanga kuna
 People good dying on earth, go (going) to
 zulu. Ya-u benai a Nzambi wa-u. Ana tuzona
 heaven. They are with God now. When we love
 Nzambi ana tu fwa wu tu nete oku zulu.

God when we die they us carry to heaven.

Nzambi wavanga minchi, ye ichchi, ye zinvuma.
 God made the trees, and grass, with flowers.
 Kavaña kwai yetu konta dia kwetu. Yandi wavanga
 He gave to us for food our. He made
 misulu mitukanga muna mbäta miongo, vanganga
 the streams from top of mountains, giving
 nlangu konta wantu ye bulu. Nzambi wavangi zinuni,
 water for man and beast. God made the birds
 ibulu, ye zimbizi, yandi wavana yo kwai yetu; yandi
 beasts, and fishes, He gave them to us; He
 wabiza, kutuvananga ilekwa yayonso. Yandi
 good, giving things all. He
 wavanga muntu pilamösi yo yandi; yandi wavana
 made man like himself; He gave

muntu nchima konta zona, ye banza, ye wanga, yeina
 man heart to love, and to think, understand what is
 isongeli, yeina ilombolo songa; yandi wavanga muntu
 right what not right; He made man
 ona wantete wabiza; kubavanga kinfumu muna ilekwa
 that first good; him made king over things
 yayonsono. Nzambi wavanga sambwadi ailumbu
 all. God made seventh day,
 konta muntu kavundanga, anaketuka muna salu,
 for man resting after (when come from) work,
 kasambilanga Nzambi.

worshipping God.
 Nzambi kavana muntu nkentu kakala nkundi
 God gave man wife to be friend
 andi, bazonana beni, kubavanganza ekiesi. Nzambi
 his, they to love well, him to make happy. God
 kakubatula muna yanzala kiabiza, kasi vana vana
 them put in garden beautiful, there
 zinuni, ye mi sulu ye zinvuma; muntu kewuni kiesi;
 birds, and streams and flowers; man was happy;
 kavangidi kwandi wawubiko, kamonanga kwandi
 not did he evil not, not feeling he
 nganziko, kaba yelanga kwa-u ko.

no pain, not they sick they not.
 Satan ndoki yandi ki kwiza wizi vukumunu nkentu THE FALL.
 Satan, devil he when came came to tempt woman
 kavela mfluta ina yakandika Nzambi, ovo kwadi
 to take food which told God do not
 velako. Nkentu yandi kivela mfruta oveni kwai
 take. Woman she took food gave to
 yakala. Ya wodi wole bavanga wawubi; minchima
 husband. They both they did wrong; hearts
 mia-u miaba vangani sanga. Bazaidi kwa-u mpene
 their made trouble. They knew they naked
 keina ya-u. Keban ezi nsoni. Bavanga saki ya
 were they. They had that shame. They made aprons with

makai ya bavwata. Bedi kwi sweka kwa-u ya-u
 leaves to wear. They went to hide they them-
 veka, bachinini Nzambi.
 selves they were afraid of God.

Yana bavite evangwa ya-u bavite vanga wawubi.
 Those first did they first did wrong.
 Nzambi kabokila Adam, kwe winina? We vangidi?
 God called Adam, Where art thou? What have you done?
 Imfuluta yina ya kamba ovo kwadi velako yavelilie?
 Fruit that I said that not take not have you taken?
 Yandi yakala, Adam, ovoveli, nkentu mpene yo,
 He male Adam said, woman me gave it,
 omono ya dia yo. Nzambi kayubula nkentu, wevi
 I eat it. God said (to) woman, what
 vangidi? Yandi nkentu ovovele, ndoki pilamösi nyoka
 (hast thou) done? She woman said the devil like serpent
 mpukumoni. Nzambi kayubula kwa nyoka, sia
 me tempted. God said to the serpent, I will
 tumba wa-uba pukumuni, waba wilu mpobi aku,
 punish because you tempted, because they keep (hear) command your,
 wafita diachilanga momo vumu kiaku. Mono
 thou shalt go (walking) on belly thy. I
 yafita vana nkentu o mwana akala (zina diandi
 will give to woman a child male name his
 kakuza kadi Jesus) yandi wafita diatikisanga e
 will come (to be) Jesus, He will crush (crushing) the
 nyoka, yandi wafita tanina wantu ami kwan ndoki.
 serpent, He shall save people his from the devil.

Nzambi kafidisa muntu kuna yanzala, luvatanga ma
 God sent the man from the garden, to cultivate in
 viaibosi lubakanga edia. Nzambi yandi wavoveli luafita
 the fields for getting food. God he said ye shall
 fuanga konta ingeya wawangidi wawubi, yenu wadi
 dying for you have done wrong, you both
 wole yakalayo nkentu. Adam yo Ivi, beli kuna yanzala.
 (two) man and woman. Adam and Eve went out of garden.

Nzambi tudidi iseloy andi ziengeli kuna yingilanga vana

God put servants his angels there watching before

divitu ye zisabala za-u muna moko.

door and swords their in hands.

Ivi bawuchidi wana wole, mazina ma-u Keni ^{CAIN and}

Eve brought forth children two names their Cain ^{ABEL.}

yo Ebel. Keni yandi mvacha divia, Ebel yandi nkebi

and Abel. Cain he tilled field, Abel he kept

amamemi. Ebel yandi watonda Nzambi beni. Keni

sheep. Abel he loved God much. Cain

katonda Nzambi ko. Ebel yandi twesi swana dimemi

not loved God not. Abel he brought lamb of sheep

kwan Nzambi. Yandi ki kutikisa matd, yandi

to God. He gathered stones, he

vondeli mwana dimemi, otudidi vana mbazu okwemi

killed offspring of sheep (lamb), he put on fire burned it,

e muisi weli ku zulu.

the smoke went to heaven.

Keni otwesi nchichikidi kwan Zambi konta vana.

Cain brought little plants to God, for to give.

Keni kasoneni Nzambi ko. Nzambi yandi tam-

Cain not loved God not. God he ac-

budi kasi yina ya nata Ebel, ngongwandi ina

cepted which brought Abel, refused what

yanata Keni. Keni yandi kewuna nganzi kuan chima.

brought Cain. Cain he was angry in heart.

Keni lendili Ebel, onzona' vo nvonda. Lumbu kimösi ba

Cain hated Abel, desired to kill him. Day one they

yenda muma divia ya wadi wole vu mösi, Keni yandi

were in field both (two) at once, Cain he

kewuna mbidia nganzi, ovondeli mpangi andi.

was very angry killed brother his.

Nzambi kabokila Keni, ka yubula Keni, kwe kena

God called Cain, said to Cain, where is

mpangi aku? Ya uwá ndinga menga mandi mana
 brother thy? I heard voice of blood his, there
 bokilanga mono vana ntoto.
 calling me from ground.

Nzambi kavova kwa Keni, wavangidi wa-u, okala
 God said to Cain, thou hast done this be
 wu fwafua una zungananga kaka momo n'si ayonsono,
 a poor man wandering only in world all
 yayonso lumbũ kiadi ya kiadi.
 every day very sorrowful.

Keni katukidi vana vana Nzambi; wune kala
 Cain went away from God; he stayed (lived)
 kuna nsi zina dia nsi Nod.
 in country name of country Nod.

Nzambi oveni Ivi mwana anka, zina diandi Seth; Ivi
 God gave Eve child another, name his Seth; Eve
 ovoveli, Keni wavonda Ebel, Nzambi mpene diaka
 said Cain killed Abel, God me gave again
 mwana anka.
 child another.

Seth kweleli nkentu, yandi wuchidi mwana, e zina
 Seth married wife, she brought forth child, the name
 diandi Inos.
 his Enos.

Lumbu ki mösi batoneni sambila Nzambi.

Day one (or then) they began to pray (to) God.

Mwana yakala Adam zina diandi Seth.

Child male of Adam name his Seth.

Mwana yakala Seth zina diandi Inos.

Child male of Seth name his Enos.

Mwana yakala Inos zina diandi Kenen.

Child male of Enos name his Cainan.

Mwana yakala Kenen zina diandi Mahalalil.

Child male of Cainan name his Mahalaleel.

Mwana yakala Mahalalil zina diandi Jeled.

Child male of Mahalaleel name his Jared.

Mwana yakala Jeled zina diandi Inök.

Child male of Jared name his Enoch.

Inok wakala muntu anzambi yandi.

Enoch was a man of God he.

Inok wasambilanga Nzambi yayonso lumbu.

Enoch worshipping God every day.

Mwana yakala Inök zina diandi Methuselah.

Child male of Enoch name his Methuselah.

Inök kafwako, ki moiyo kwandi kayenda kuna zulu.

Enoch did not die, his life (himself) he went to heaven.

Nzambi wannäta kuna zulu.

God carried him to heaven.

Mwana yakala Methuselah zina diandi Lamek.

Child male of Methuselah name his Lamech.

Mwana yakala Lamek zina diandi No-a.

Child male of Lamech name his Noah.

Wana No-a mazina ma-u Shem, Ham, yo Jefet.

NOAH.

Children of Noah names their Shem, Ham, and Japhet.

Nzambi wamona zazibi za wantu zazingi. Yayonso

God saw sins of men many. Every

lumbu banzanga wawubi kaka. Nzambi yandi

day thinking evil only. God he

kewuni kiadi wakavanga e wantu.

was sorry he had made men.

Nzambi wavova, sia bakatula yawonsono muna nsi.

God said I will take away all on earth.

Kasitu No-a wakala muntu wabiza beni, wakebanga

Noah was a man good very keeping

mpobi a Nzambi beni. Nzambi wamona wantu

commands of God well. God saw people

bavanganga wawubi, bavondananga.

doing evil killing (each other).

Nzambi kakamba kwa No-a, sia vonda nsi yayonsono,

God said to Noah, I will destroy earth all

THE
FLOOD.

sia saiyo kunchi anlangu. Nzambi wakamba No-a,
 I will cover under water. God said to Noah
 Tunga nzo aminchi, yalalama ovo ntandwa nlangu.
 build house of wood floating on top of water.
 Ovanga nela ye divitu, muna ndambu yaka kanzo.
 make window with door in side wall of house.
 Ovanga kwaltu tatu, eyaka vansi, eyaka ava kachi,
 make rooms three another in bottom, another in middle
 eyaka kumbata. Ovanga yaineni ineni beni; Tulanga
 another at top Make it large large very; put in
 e mbulu mbulu yayonsono pilamu mpila, yole yole,
 beasts beasts all every kind two two
 ye ki nkentu ye ki mbakala; obonga beni dia kwa
 and with female and with male take much food for
 kwingi mun'anzo, konta zaku ye bulu yayonsono.
 much in house, for you and cattle all
 O No-a kavanga kasi wuna kankambwa kwa Nzambi.
 Noah did as he was told by God.
 Yandi kimana, Nzambi kakuba kamba, Luwiza
 He finished, God him told Come ye
 mun'anzo. Sambwadi ailumbu fidisa mvula nokanga
 in house seven days I will send rain raining
 kaka yayonso lumbu, nsi ayonsono sindisaiyo kungsi
 only every day, earth all I will cover under
 nlangu. O No-a kakwenda yo kas' andi, ya wan' andi,
 water. Noah went with wife his with children his,
 y' akasi awan' andi, mun'anzo aminchi aminchi.
 with wives of children his in house of wood of wood.
 Nzambi wuba bindikidi mun'anzo. O No-a kama
 God them shut in house. Noah hundred
 sambanu zami mvu vana kayenda mun'anzo. Kama
 six his years when he went in house. Hundred
 mosi ye makumole mia mimvu katungila'nzo. O No-a
 one and twenty years he built house. Noah
 kuba longanga mpobi a Nzambi vana ka tunganga'-
 them teaching commands of God when building

nzo, kakamba e wantu luafita sinda kungsi anlangu ana
 house he told the people they would be drowned under water if
 lukwenda muna zazibi, e wantu kaba vwa-u kwa-u
 they went in sins the people they did not
 kinziko, kaba sawo vwadiko una balongwanga. Nzambi
 care would not believe what he them teaching. God
 kafidisa mvula yanokanga kaka yayonso lumbu mvula
 made rain raining only every day rain
 yamvula, nlangu wai-ina zangulanga 'nzo a No-a.
 of rain, water was floating house of Noah.

Anzo a No-a ilalamenti vana tandwa nlangu. Nlangu
 The house of Noah floated on top of water. Water
 una kuna zadi yamuna miongo, sindisi mio kungsi
 there full over mountains covered them under
 anlangu. Wantu awonsono bawidi fwa. Ye mbulu
 water. People all they died, and cattle
 mbulu yayonso yebwidi fwa. Yandi kwandi kaka
 cattle all they died. He he only
 yandi No-a wavangamavo yana bakala yandi mun'
 he Noah was alive and they (who) were his in
 anzo.
 house.

Kama mosi ye makumatani ma ilumbu nlangu
 Hundred one and fifty days rain
 wakala muamu nsi, iboswa kwenda.
 stayed on earth before it went.

Nzambi o banzidi No-a, o vangidi mpevi ina kuna
 God thought of Noah made a wind go
 sensimukanga vana ntandwa nlangu, wavangidi
 moving on top of water, he made
 nlangu wuna kuna wuminina. Anzo a No-a evundidi
 water to be dry. House of Noah rested
 vana ntandwa mungo, zina dia mungo Alatat. Maku-
 on top mountain, name of mountain Ararat. In
 maya ilumbu makivwa o zibudi nela, o fidisa e nuni
 forty days finished he opened window sent a bird

ampiuki, ina kuna labukanga, yandi kavutuka
 black, it was flying it not returned
 diaka kwa No-a; Kafidisa e diyembi, yandi diyembi,
 again to Noah. He sent a dove the dove
 yandi lombwa tombi ekuma kuna kakala, kavutuka kwa
 it not find place to stay, it came back to
 No-a. Sambwadi ai-ilumbu o fidisi diaka diyembi di
 Noah. In seven days he sent again dove
 yanka, kavulusa dio wuna suka, una masika di vutukidi
 another, he freed it in morning, in evening it returned
 ye lukaiya muna noa.
 with leaf in mouth.

Yandi No-a ozaidi kwandi ovo nlangu wawuminini.

He Noah knew he that water was dried.

Sambwadi ai-lumbu diaka, o fidisi diyembi dianka,

Seven days again he sent dove another

diaka di vutuka.

did not come back.

O No-a kama sambanu zamimvu ovana nlangu

Noah hundred six years when water

wawuminina.

dried.

Nzambi kakamba No-a, vaikoku yanzala, yonkaz' aku,

God told Noah come out and wife thy,

yo wan'aku, ya kasi awan' aku, y'elekwa yayonso

and children thy, and wives of children thy, and things all

ina yaku ivaika yaku. No-a kakutukisa matädi,

are thine come out with you. Noah gathered stones

kavanga meza ma matädi, kavonda ibulu, kakwiki-

he made table of stones, killed beasts, burned

la kio ntandwa vana meza, e muisi ubalukidi kuna zulu.

them on top of table (altar) the smoke went up to heaven.

Nzambi kavova, nsi ki saiyo diaka ko kungsi

God said, earth I will not cover again under

anlangu. Nzambi kavanga omuluangu oku zulu,

water. God made rainbow in sky,

wawanganga No-a evwadi kefidisa diaka mvula ko
 making Noah believe he not send again rain not
 ina ifete vonda n'si.

will destroy the earth.

Nzambi wavova mambu mabiza kwa No-a, bika wan'
 God spoke words good to Noah let children
 aku bakala wawingi, o bonga kwaku nsi ayonsono
 your be many take thou earth all
 wazadisa kwa wantu, sia vanga ibulu yachinanga
 fill it with people, I will make beasts fearing
 ingeye sia vana yo kwa ngeye. Yakala imbizi zaku.
 you, I will give them to you. They shall be food your.
 Kasitu kwadi nuanga ko e menga ma ibulu. Kolwadi
 But not drink not the blood of beasts. Do
 vondananga ko. Ano vonda muntu anka, omuntu
 not kill. If you kill man other, another
 anka mpe uvondeli ngeye, kasitu Nzambi kavangile
 man also will kill you, because God made
 omuntu kakala mpilamosi yo yandi.

man to be like himself.

E wana No-a bakala wana wingi. Basánsakana vava
 The children of Noah had children many. They spread over
 nsi yayonsono.
 earth all.

Okuna batuka dinga mösi kwau bavovanga. Yaki
 At first language one they speaking. They
 vambana omu nsi ken dinga mun dinga kebevovanga.
 were scattered in earth different languages speaking.

Shem mwana No-a wakala mwana yakala, zina
 Shem child of Noah had a child male name
 diandi Afakesad.

his Arphaxad.

O mwana yakala Afakesad zina diande Sala.
 The child male of Arphaxad name his Salah.

O mwana yakala Sala zina diandi Iba.

The child male of Salah name his Eber.

Mwana yakala Iba zina diandi Pileg.

Child male of Eber name his Peleg.

Mwana yakala Pileg zina diandi Ru.

Child male of Peleg name his Reu.

Mwana yakala Ru zina diandi Silug.

Child male of Reu name his Serug.

Mwana yakala Silug zina diandi Nehau.

Child male of Serug name his Nahor.

Mwana yakala Nehau zina diandi Tila.

Child male of Nahor name his Terah.

Mwana yakala Tila zini diandi Eblam.

Child male of Terah name his Abram.

Eblam wakala kuna n'si a Kaledis. O kasandi zina

Abram lived in land of Chaldees. His wife name

diandi Sela.

her Sarah.

ABRAM. Nzambi kavova kwa Eblam, katuka momo vata

God said to Abram, come out that country

diaku, katuka momo mune yitu yaku, wiza mu vata

thy come out from family thy come to country

edi ka kamba.

this I tell you of.

Ekuvanga wantu awingi, yenu aonsono yitu ya yitu.

I make you people many, you all one family.

Sia vanganga wabiza. Mvange zina diaku dia vala

I will do good to (you) I will make name your great

beni, dina sansunuanga kaka nsi yayonsono.

very, which praising only world all.

Sia vanga e yitu yaku bana vanganga wabiza momo

I will make family your to do good to

nsi yayonsono.

world all.

Eblam yandi katukidi muna vata diandi, weli muna

Abram he came out from country his, went to

nsi yanka ina kakambwa kwa Nzambi.

land other which told by God.

Nzambi kavova kwai yandi, sia vana nsi yayi, ye

God said to him, I will give (you) land this, and

wana aku bakusa landi. Wuna sambila Nzambi.

children thy (which) follow you. He worshipped God.

Eblam kakala ya mwanako. Yandi wanuna kwandi,

Abram had no child. He old he,

kazandi mpe wanuna. Nzambi kavovasia vana o mwana.

wife also old. God said will give a child.

Yandi Sela wunaseva, yandi kavova, we wutile mwana

She Sarah laughed she said How can I bring forth a child,

avangina yanuna kwami, o nuni ame mpe wanuna?

being old I husband my also old.

Kasitu Eblam kasa kwandi evwadi kasi una uvoveli

But Abram he believed as said

Nzambi.

God.

Nzambi kakubavana o mwana, bamveni edi zina

God gave them a child, they called name

Aizek.

Isaac.

Eblam uzoneni Aizek, kasitu Nzambi mwingi ISAAC.

Abram loved Isaac, but God more

kasoneni. Aizek yandi kikula, muntu abiza kwandi.

he loved. Isaac he grown up, man good he

Okas' andi zina di andi Lebeka. Bawuta wana

Wife his name of her Rebecca. Were born children,

wole, amákala, mazina ma-u Jakob ye Isau. Jakob

two males names their Jacob and Esau. Jacob

wakebanga mameme. Isau wakala kongo. Jakob

kept sheep. Esau was a hunter. Jacob

kalot' endozi. Kamona e kikada kikwendanga

dreamed a dream. He saw a ladder reaching

oku zulu.

to heaven.

Kamona ziengeli, iselo a Nzambi bekuma bekúlu-

He saw the angels servants of God going up and

muka; kawe ndinga a Nzambi ina vovanga, Mono

down he heard voice of God saying I

Nzambi a saku Eblam, yo saku Aizek. Sia vana nsi
 the God of thy father Abram and thy father Isaac. I will give land
 ayi kwa ngeya. Sia vanga e wantu aku wawingi, sia
 his to thee. I will make people thy many, I will
 kala yaku kasi kunu kwenda. Jekob yandi kikatub
 be with thee wherever thou goest. Jacob he awoke
 muka kavova Nzambi wuna kwandi vava, mono ke
 said God is he is here, I knew
 zaidi ko. Jekob kavova ovo kala kwa mono, swa kala
 it not. Jacob said, If thou art with me thou shalt be
 Nzambi ami. Jekob wakala wana wingi. Nzambi
 God mine. Jacob had children many. God
 wakala yandi kasi kuna ki kwenda.

was (with) him, any where he went.

JOSEPH. Nzala yakalanga ya-u, Jekob yo mwana andi beli
 Famine was there, Jacob and children his went
 kuna nsi Igipti. O mwana Jekob zina di andi
 to land of Egypt. The child of Jacob name his
 Josef, Nzambi wavangidi eki kuluntu muna nsi
 Joseph; God made him Prince in land
 Igipti. Mimvu miamingi Jekob yo Josef bafwa.
 of Egypt. Years many Jacob and Joseph died.

Kasitu e wana yawana bai-iza wutana wana wingi.

But the children of their children came to bring forth children many.

Wa-iza kadi nfumu muna nsi Igipti ka zaidi ko
 There came King in land of Egypt not knew not
 Josef; yandi nfumu au ubavangidi e zinkeme kwa
 Joseph; he the King then made persecutions to
 wantu a Jekob. Ubavangidi wantu amvwa. Yandi
 people of Jacob. He made the people slaves. He
 nfumu kavova kosoke nkentu o wuchidi mwana yakala
 King said any woman brings forth a child male
 odibulwa munan zadi, kasitu ovo muana nkentu,
 put him in the river; but if child female,
 lusansa.

preserve (her).

Elumbu ya-ina o Mosesi wutulu. O mutandi
 Time that Moses was born. His mother
 gongwandi kandibula muna nzadi. Kavanga mbangu
 did not like to drown him in river. She made a basket
 wabiza, katula o mwan'andi muna mbangu. O mwana
 good put child her in the basket. The child
 nkentu nfumu weli kuna nzadi kaina yungi. Yandi
 female of the King came to the river to go to bathe. She
 kimona e mbangu, katuma eselo una twasa mbangu
 saw the basket, sent servant is to (cause to) bring basket
 ina. Yandi ki zibula o mwana unadila. Mwana
 that. She when opened the child cried. Child
 abiza beni, un zoneni kuna nchim'andi. Umbongele
 beautiful very; him she loved in heart her. It she took
 kedi ke mwan'andi. Wantu a Jekob bai-iza wutana
 to be child her. People of Jacob went to bring forth
 wantu awingi. Nfumu kakuba sadisanga bavanganga
 people many. The King them made work making
 matidi mantoto. Monavo kabavangidi mamingiko,
 stones of earth (bricks). If they did not make many not
 wuna kuba weta. Ubavangidi mbidia zinkeme.
 them beat. He inflicted much cruelties.
 Nzambi yandi kimona wantu andi banamona mbidia
 God he saw people his their much
 zinzungu. Nzambi wavova, wangina monanga e
 troubles. God said, I have seen (seeing)
 wantu ami banamona mbidia zinzungu, sia vanga
 people my their much troubles, I will make
 nfumu kaba vulusa.
 the King them set free.

Mosesi wakala kuna lumbu luanfumu, kakwilonganga
 Moses lived in the palace of the King, learning
 nkanda wonsono wa Igipti; ilekwa yayonsono ya
 book (knowledge) all of Egypt; things all of
 Igipti kailonga. Mosesi yandi kikala muntu ouneni,
 Egypt he learned. Moses he was a man grown,

kewune kiadi konta iyitu yandi, ina vangwa mbidi
 he was sad for families (relations) his were caused much
 anzungu, ngongwandi kabokoduluanga mwana am-
 suffering, he did not wish to be called child of
 wana nkentu a Felo, ozoneni kwandi kavulusa wantu
 child female of Pharoah, wished he to liberate people
 andi, mwana Iziel.

his, children of Israel.

Weli kwandi kuna nsi inaya kambwedia, kamona
 Went he to country was desert, (no food) he saw
 sambwadi akentu bekebanga e mameme kuna fula.
 seven women keeping sheep in country.

Weli vana dikolo dine nlangu wune teka nlangu
 (He) went to rock (in which) is water he drew water
 wamameme. Ya-u kiluaka kuna sa-u, o sa-u kavova,
 for sheep. They came to their father, the father said,
 kiama lusampukidi wa-u? O kala kala ke lukwizanga
 how you have (you) hastened to-day? Sometimes (generally) you do not come
 ntangua yi-iko. Yabavova, muntu wizidi kabutula
 at time this not. They said a man came rolled away
 e ditadi, o vene nlangu kwa mameme. Yandi kavova
 the stone, gave water to the sheep. He said
 vekenina? Una kumbokila kaza' di' edia. Mosesi
 where is he? Go him call to come to eat food. Moses
 olueki vana vane nfumu. Umveni o mwan' andi
 came to where the King (was). Him he gave child his
 kakala yi nkas' andi. Zina dia nkentu Zipöla.
 to be wife his. Name of the woman Zipporah.

Mosesi yandi wakebanga mameme masandi ankaz'
 Moses he kept the sheep of the father of wife
 andi. Wuna kuna wungula mameme kuna kune emongo
 his. He led the sheep where a mountain
 Nzambi, zina dia mongo Holeb. O mweni selo kia
 of God, name of the mountain Horeb. He saw a servant
 Nzambi, engeli, vana nchima manchi, una lemanga,
 of God, an angel, in middle (heart) of a tree, burning,

nchi wawuna wunayuya waka-uzini una lengila kwandi.
 tree that was burning not gone out (consumed) or withered it.

Mosesi yandi o yitukidi nchi wuna yuyanga waka
 Moses he was astonished the tree was burning not
 uzini, kia mweni woko kala kala! Ndinga Nzambi
 consumed, not saw I such before! The voice of God
 inabokila yandi Mosesi vana nchima nchi wuna
 called him Moses from midst (heart) the tree
 yuyanga, kavova Mosesi, Mosesi! Mosesi katambudila
 burning, (it) said Moses, Moses! Moses answered
 mono ondu! Nzambi kavova, kwadi finamako vava.

I here! God said, do not come near here.
 Vula e zinsampatu zaku, vovo telamene kadi wuma
 Take off shoes your, where you stand place
 vame, mono mvwidivo, mono Nzambi. Yandi kavova,
 my, to me belongs, I God. He said
 Mono Nzambi a Eblam, yo Aizek, yo Jakob. Mosesi
 I (am) the God of Abram, and Isaac, and Jacob. Moses
 kewune e wonga, o fukudidi e moko vana mbulu,
 was afraid, he covered with hands in face,
 ngongwandi tala Nzambi. Nzambi kavova, ingina
 he did not wish to see God. God said, I am
 monanga e wantu ame banamona mbidia zinzungu
 seeing my people they see (feel) much sufferings
 muna nsi Igipti, sia bakatula muamuna nsi Igipti, sia
 in the land of Egypt, I will them take from the land of Egypt, I will
 bafidisa kuna nsi abiza kuna mbidia mamvumina ye
 send them to a land good with much milk with
 niösi. Sia fidisa kwa Felo, una landa e wantu ame
 honey. I will send (you) to Pharoah, to bring the people my
 wamuna nsi Igipti. Mosesi yandi kayituka, Wevi
 out of the land of Egypt. Moses he wondered, How
 vangila wawu? Nzambi wavova, nkala yaku. Mosesi
 can I do this? God said, I will be with you. Moses
 kavova, ana luaka kuna e wantu a Iziel, ana baku
 said when I come to the people o Israel, if they

yubula, Nani wu tumini? Weve mpoba? Nzambi
 ask, Who you sent? What shall I say? God
 kavova, Ubakamba Nzambi a saku Eblam, yo Aizek
 said Tell them the God of your father Abram, and Isaac
 yo Jekob, yandi Nzambi aku, yandi umfidisi. Nzambi
 and Jacob, He God your, He me sent. God
 kavova, e zina diami, mono kwami Jihova.

said, the name my, I I (am) Jehovah.

Mosesi kakamba kwan Zambi, Mono kitoma
 Moses said to God I cannot
 vovanga beni ko. Nzambi kavova kwa Mosesi, Elon
 speak well not. God said to Moses, Aaron
 yandi mpangi aku o kwizanga; zaidi kwami yandi fete
 he brother thy is coming; know I he can
 vova wabiza, yandi wakala yaku ovo no-a'ku, inge
 speak well he shall be to thee for thy mouth, thou
 kun kamba kasi mana kevova.

him tell what he shall speak,

Mosesi yo Elon o vutukidi kuna nsi Igipti.
 Moses and Aaron returned to the land of Egypt.
 Oweli kwa Felo kavova, Nzambi a Izi-el o voveli,
 They went to Pharoah, said the God of Israel said
 Biki wantu ami bavuluka! Felo kavova, Nani Nzambi?
 Let people my go free! Pharoah said, Who is God?
 ki zaidi kwami Nzambi ko; ki kuba bika ko benda.
 not know I God not, I will not let them go.
 Felo kakamba onkuluntu ono sadisanga una kubavana
 Pharoah told the masters making them work make
 diaka salu yanka kwa ya-u wantu a Iziel. Monavo
 again work other to them people of Israel. But when
 kabasadidi ko una kuba vombola. Wana Iziel
 they could not do the work them beat. The children of Israel
 bavova kwa Mosesi, Ingeye wize vangisa wantu
 said to Moses, Thou camest to cause the people
 enzungu zanka; inge kwatuvulusisiko kwa Felo.

trouble another (more); thou hast not freed us not from Pharoah.

Nzambi kavova kwa Mosesi, Sua mona kasiwo
 God said to Moses, thou shalt see what will
 mvanga kwa Felo. Wenda kwa Felo una suka, ana
 do to Pharoah. Go to Pharoah in morning when
 ke telama munan tetu an zadi Naili, nzadi a-ineni
 he stands by side of river Nile river great
 sangika e dikolokolo diaku ovo tetu anzadi, nzadi
 stretch out rod thy on side of river, river
 sia kala menga ya menga. Mosesi kavangi kasi wuna
 shall become blood of blood. Moses did what was
 kakambwa. Mosesi kazuka e dikolokolo vana tandwa
 told. Moses struck rod on top of
 langu, nzadi ayonsono ekedi ke menga ya menga, ya-u
 water the river all became blood of blood, they
 wantu a Igipti enlangu kaba lendi wun nua diako ko.
 people of Egypt water could not drink again not.
 Felo o vilukidi weli kun anzo andi, ngongwandi e
 Pharoah turned went to house his, he would not
 wantu a Iziel kabavulusako.
 people of Israel them liberate not.

Oluaka vovo ilumbu yadi sambwadi Nzambi
 After days seven God
 o fidisi Mosesi diaka kuna kwa Felo, kavova
 sent Moses again to Pharoah, he said
 vuluse wantu ame, basalanga konta zame.
 set free people my to serve for me.
 Ovo kubabika ko, sia vanga embondia yazala
 If them not let free not, I will make frogs to fill
 nsi a Igipti.
 the land of Egypt.

Nzambi kavova kwa Mosesi, tanchika dikolokolo
 God said to Moses, stretch out rod
 diaku omo tetu miamisulu, ovanga embondia iza muna
 thy over side of streams, make frogs come in
 nsi a Igipti. Yandi kavangi; Embondia izeli muna
 the land of Egypt. He did; Frogs came in

nsi a Igipti yayonsono. Felo kavanga nchim' andi
 land of Egypt all. Pharoah made heart his
 ebala, ngongwandi vulusa e wantu a Iziel.
 hard, he would not loose the people of Israel.

O Mosesi katancheke e dikolokolo vanambelisa
 Moses stretched out the rod across
 niyéngisi ibosi o zukidi dikolokolo, niyéngisi wizidi
 sand then he struck rod the sand (dust) became
 zingina yazingina, zibukidi muna mavata dia Igipti.
 lice of lice, multiplied in land (towns) of Egypt.
 Nzambi kavova kwa Felo, Beke wantu ame benda
 God said to Pharoah, Let people my go
 kwa-u, ovo ke waku sia fidise e zinzinje omo vata diaku
 them, if not hear I will send flies in country your
 dia dionsono. E zinzinji zibukedi muna debāta dia
 of all. The flies filled in land (town) of
 Felo dizeli, kwa zinzinji azinzinji. Felo kakamba
 Pharoah full with flies of flies. Pharoah said
 kwa Mosesi, O wenda ye wantu aku kintama ntama,
 to Moses, Go people your a little way,
 kwadi kwenda beni ko. Mosesi kasambila Nzambi
 not go far not. Moses prayed God
 kakatula zinzinji. Felo nchim' andi o vutukidi e bala
 to take away flies. Pharoah heart his turned hard
 diaka. Mosesi kakamba kwa Felo, ovo ku bika ko
 again. Moses said to Pharoah, if you will not let
 wantu benda kwa-u, Nzambi sika vonda e ibulu yaku
 people go they, God will destroy cattle your
 yayonsono. Nzambi kavonda e ibulu yayonsono ya
 all. God destroyed the cattle all of
 Felo, e ibulu ya Iziel yandi ka vondi yo.

Pharoah, and the cattle of Israel he not killed them.

Mosesi kavweta e difuka dia ntoto ampolo ka
 Moses took the handful of ground ashes
 muanga muna nsi a Felo, wizi vanga e wantu a Felo
 scattering on land of Pharoah came to make the people of Pharoah

e makwanza e nitu ayonsono, ye bulu mpe makwanza
 boils (upon) the body all and cattle also boils
 kutu.

all over.

Nzambi kavova kwa Mosesi, sangike koko oku
 God said to Moses, stretch out hand to
 zulu, e mvula matādi sia noka momo nsi a Felo.
 heaven, hail stones shall rain in the land of Pharoah.
 Nzambi kafidise e mivumu, emvula matādi; embazu
 God sent thunders hail-stones fire
 ina kuna zaoula mwa muna nsi a Felo. Emvula
 to run in land of Pharoah. Hail
 matādi yina kwanguna e minchi mamionsono, e masa
 stones broke the trees all, the corn
 mamonsono, bokoka edia kwakonsono dengila mua muna
 all destroyed food all destroyed in
 nsi a Felo. Felo kavova kwa Mosesi, Undidile Nzambi
 land of Pharoah. Pharoah said to Moses, Pray God
 ka bike mimvumu. Yandi Mosesi yandi kilambula
 to stop thunder. He Moses he stretched out
 kaka e moko ku zulu, sambila Nzambi, mimvumu
 only the hand to heaven, to pray God, thunder
 midingameni.

stopped.

Mosesi yo Elon beli kwa Felo, bavova, Nzambi
 Moses and Aaron went to Pharoah, they said, God
 voveli wa-u kwa ngeye, Inki ntama ozitisa mono ya
 says this to you, How long will you proudly before me
 vanga? Beke wantu ame benda kwa-u, yana besalanga
 act? Let people my go them, that they may serve
 konta zami. Kasitu vo ve, ombazi sia fidisa makonko
 for me. But if not, to-morrow I will send locusts
 maminge mo vata diaku. Siba fukidila ntoto aonsono
 many in land thy. I will cover earth all
 wuna momo vata diaku, sibavadia e makaiya
 in country (town) thy, they shall eat the leaves

mamonsono, ye ichichi, ilekwa ayonsono imenanga
 all, and grass, things all growing
 momo mavia. Felo kavova, ngongwami ki kuba
 in fields. Pharoah said, I refuse I will not
 vulusa ko e wantu a Iziel. Mosesi katanchika dikolokolo
 let go the people of Israel. Moses stretched out rod
 muna de vāta dia Felo, Nzambi kafidisa mpevi mwa
 in land (town) of Pharoah, God sent wind
 muna nsi Igipti. Muna suka makonko mabukidi muna
 in the land of Egypt. In morning locusts came abundantly into
 di bāta dia Felo mafukididi nsi Igipti, makonko
 the country of Pharoah covered the land of Egypt, locusts
 mavadia makaiya mamonsono, ilekwa yayonsono
 eat leaves all things all
 yankunzu. Felo bokeli Mosesi yo Elon ka sampuka,
 green. Pharoah called Moses and Aaron in haste,
 kavova, Olomba Nzambi kakatula makonko.
 said, Pray God to take away locusts.
 Mosesi kasambila Nzambi, Nzambi kafidisa mpevi
 Moses prayed God, God sent wind
 ai-ineni, ivwidi vuvumuna e makonko mamonsono
 great, finished to blow away the locusts all
 muna mwanza ouneni. Oluaka vovo Felo kingongw-
 in sea great. Pharoah refused
 andi kaba vulusa ko e wantu a Iziel. Nzambi kavova
 to set free the people of Israel. God said
 kwa Mosesi, lambula e koko kwaku oku zulu, sia fidisa
 to Moses, stretch out hand thy to heaven, I will send
 tombe kina napipa. O Mosesi olambudi e koko kuna
 darkness there dark. Moses stretched out the hand to
 zulu, Nzambi ofidisi e tombi kina nabukuku ilumbu tatu
 heaven, God sent the darkness there dark days three
 yamvimba. Kasitu e wantu a Iziel bakala ekia kwa-u
 whole. But the people of Israel had light they
 muna zinzo za-u. Felo kabokila Mosesi, kavova,
 in houses their. Pharoah called Moses, said,

katula wantu aku, kasitu sise e ibulu yayonso
take away people thy, but leave cattle all
okunima.

behind.

Mosesi kavova, ibulu yetu si yenda yetu, yetu ketu-
Moses said, cattle our shall go with us, we will
sisako engudia singini ya ibulu kutukai-i sadiko
not leave any hoof of cattle not we will leave not
momo nsi Igipti.

in the land of Egypt.

Felo kavova kwa Mosesi, katuka vovo, ku mona
Pharoah said to Moses, begone not see
zizi kiami diaka ko, muna lumbu wamona e zizi kiami,
face my again not, in day you see face my
wano fwidi. Nzambi kavova kwa Mosesi, sia fidisa
you shall die. God said to Moses, I will make
diaka, vuku kianka kina kafete kuba vulusila.

again plague another will make him them set free.

Nzambi kavova, wuna ndingwansi singienda muna
God said, at midnight I will go in
dibāta dia Igipti, sia bavonda akuluntu awana
land of Egypt, I will destroy eldest children
yanabavita wutuka, si mokala dilu kiakineni momo
first, born there shall be cry great in the
nsi a Igipti. Owa-u o muntu ona wanka kutu
land of Egypt. Now man none not
kalendi vanganisa wantu a Iziel ko.

could touch people of Israel.

Nzambi kakamba Mosesi, kamba e wantu a Iziel, PASSOVER.
God said, Moses, tell the people of Israel,
Bike wantu aonso babonga wana mameme. Mwana
Let people all take lambs. Lamb (child)
mösi adimeme konta anzo mösi, diaku dimeme
one of sheep for house one, thy sheep
kadi kadi matonako, o keba wavingila makumaiya
hall not (have) spot not, keep it wait fourteenth

mailumbu munan gonde ; ibosi wavonda wuna
 day in month ; then kill it in
 masika. Mwanga e menga ma mwana dimeme muna
 evening. Sprinkle the blood of the lamb on
 divitu diaku. Ana mona e menga omo vitu diaku,
 door your. When I see the blood on door your
 ana mpiokele o kumbata nzo zenu, e mimvia kemikwiza
 I will pass over house your, plagues not come
 kwangeye ko. Nzambi kavova, Bonga nsunia adimemi
 on you not. God take Take flesh of sheep
 luawoka ovo tubia, lua dia.

roast in fire, eat ye it.

O ludila munsu adimpa dia kambwa ilekwa yi funi
 Eat it with bread without things to rise
 sanga. Ludila munchia singa luketo, ye zinsampatu
 (leaven). Eat it ye with loins girded, and shoes
 zenu, omo malu, ye makolokolo menu omo moko,
 your on feet, and staff your in hand,
 ludila nzaki ; edia kwaku tuna dianga, Nzambi yiyi
 eat it in haste, meal this we eat God
 sia bioka. Wana a Iziel bavangidi kasi wuna
 will pass over. Children of Israel did as them
 ukambidi Mosesi.

told Moses.

Wuna dingwansi Engeli, selo kian Zambi, vwidi
 At midnight Angel servant of God went
 kuna vondi e wana ntete yana bavita wutuka muna
 to destroy the children eldest those first born in
 nsi a Igipti.
 land of Egypt.

Mukedi kedilu kiakineni muna nsi a Felo,
 There was cry great in land of Pharaoh,
 enzo zazonsono umösi mösi wa-inamo fuanga.
 house all one one was dead.
 Felo okatumukini una fuku, e iselu yayonsono ;
 Pharaoh rose up in night, servant all ;

kavova kwa Mosesi, wenda kwaku, ye wantu
 said to Moses go thou with people
 aku aonsono, ye ndekwa ndikwa yenu yayonsono,
 thy all with everything yours all
 lunasadi kasi wuna lukambulu kwan Nzambi
 go do (work) as commands God
 mpungu.
 great.

Bakatukidi kwa-u una fuku muna nsi a Igipti. ^{THE} EXODUS.
 They went they that night from land of Egypt.

Yandi Nzambi wavita kunan twala, ibosi wantu, muna
 He God first in front, then people.
 dikunzi dia dituti wuna mpozi, muna dikunzi dia
 pillar of cloud by day, pillar of
 mbazu wuna fuku, dia bakambanga njila.
 fire by night, them showing way.

Wantu a Iziel ya-u kikwenda, Felo bongili makalu,
 People of Israel they went, Pharoah took wheels (chariots)
 ye wantu aonsono, ye nkama sambanu za makalu,
 and people all, and hundred six chariots (wheels)
 nkuluntu kuluntu muna dikalu, bana kuna landi e
 captain captain (our) in chariot, they went to follow the
 wantu a Iziel, babayangudi munan tetu amwanza.
 people of Israel, they them found by side sea.

E wana a Iziel kebana mbidia wonga. Bavova kwa
 The children of Israel had much fear. They said to
 Mosesi, kamuna ma-umba kwe muna nsi a Igipti?
 Moses, are graves not in land of Egypt?
 Kadi ingeye watu nete vava, watu vondesa. Mosesi
 For thou brought here us to cause to kill. Moses
 kasambila Nzambi mpungu. Nzambi kavova, kalwadi
 prayed (to) God great. God said, Be not
 chinako; lutelama luadingama kaka, silua mona
 afraid not; stand be ye quiet only, ye shall see
 kasiwo Nzambi kakutu tanina.
 that God will us save.

Mosesi kavova kwa wantu, Nzambi sika lunuanina,
 Moses said to people, God shall fight for you,
 yenu kalwadi vova diambuko.

you shall say nothing.

PASSAGE
 OF RED
 SEA.

Nzambi kavova kwa Mosesi, tanchika dikolokolo
 God said to Moses, stretch out rod
 diaku omo tetu a mwanza, e mwanza sua vambana, e
 thy over side of sea, the sea shall divide, the
 wantu a Iziel si bendila vovo kachi kwa mwanza
 people of Israel shall go in midst of sea
 wawuma, ye wantu a Igipti siba landa, o mono e diami
 dry, and people of Egypt shall follow, I my
 dizina sedia vala, wantu a Igipti siba zaiya ovo mono
 name shall be praised, people of Egypt shall know that I (am)
 Nzambi mpungu.

God great.

Enjeli, selo kia Nzambi, kiavita ntwala wantu a
 Angel servant of God first before people of
 Iziel, wavilukidi o kunima; Engeli kavana ekia kwa
 Israel, turned behind; Angel gave light to
 wana Iziel, kuna kuna wantu a Felo tombi, bavakola
 children of Israel, there there people of Pharoah darkness, took off
 e makalu mamonsono bayendanga kwa-u ke-uke.
 the wheels all they going they slowly.
 Kaba finama voko vana vane e wantu a Iziel muna
 They not go near where the people of Israel by
 fuku. Una suka wantu a Iziel babalukidi muna disimu.
 night. In morning people of Israel they went up on shore.
 Nzambi kakamba kwa Mosesi, lambula koko kwaku
 God said to Moses, stretch forth hand thy
 okun tetu e mwanza, nlangu sua bundana e wantu
 on side of sea, water shall cover the people
 a Felo sibabafwa. O Mosesi otanchikide e dikolokolo,
 of Pharoah shall die. Moses stretched out the rod
 yenlangu ndambu ye ndambu ubundane, wantu a Igipti
 and the sea (this) side and (that) side came together, people of Egypt

kebana bidia wonga bana kuna zaoula. E mwanza
 had much fear they went ran. The sea
 ubundane vumösi. Wantu a Iziel yakimona wantu
 came together one. People of Israel saw people
 a Felo bavwidi fwa, bana kwiza kukumunuanga kwa
 of Pharoah dead, they came carried away (rolling) by
 mafusa.

waves.

Oluaka vavo banayimbila, wantu a Iziel, lumbu
 That time they sang people of Israel song
 lualu kwa Nzambi.

this to God.

Sia yimbila kwa Nzambi, yandi olungidi kwandi, SONG OF MIRIAM.
 I will sing to God, He conquered, He
 zikávalu, zakuluntu btvetele zo muna mwanza.
 horses, captains, thrown them in sea.
 Nzambi yandi wune zingolo zame, ye lumbu luami.
 God He is strength my and song my.
 Yandi wun tanini. Yandi Nzambi ami. Yandi
 He me saves. He God my. He
 sami yandi Nzambi; sia ntonda beni. Zina diandi
 my father his God; I will him praise much. Name his
 Jihova. E koko kwaku kwa lubakala kwaku
 Jehovah. And hand thy right thy
 nambidia zingolo, e koko kwaku kwa lubakala
 very strong, the hand thy right
 kuvwidi niëma e zimbeni. Ingeye sua tunata yetu
 finished destroyed the enemies. Thou shall carry thy
 wantu aku kuna nsi ina watu kamba. Nzambi
 people thy to land which thou told (of) God
 mpungu Jihova sua kala nfumu kweli mvu kivu-
 great Jehovah shall be King for ever (year
 tukidi mvu.

begetting year).

Oluaka vovo wantu a Iziel diatanga kakã GIFT OF MANNA.
 Then people of Israel walking only

bayendanga muna nsi ina ya kambw' edia, nlangu
 going in land was no food, water
 ve, unabanua. Wantu a Iziel kebane enkeneni kwa
 none to drink. People of Israel were angry with
 Mosesi konta ya-u balombo bakanga edia ye nlangu.
 Moses for they not getting food and water.
 Nzambi kavova kwa Mosesi, sia volusa edia kutuk'
 God said to Moses, I will drop food from
 oku zulu i kwenu. Wuna nsuka bamona vana ntoto
 in heaven for you. In morning they saw on ground
 vuzele kwa edia, kwa mpembi; Mosesi kavova, Idia
 covered with food, white; Moses said, Food
 oku kufidisi Nzambi. Bavidi kokuka. Yayonso
 this sent you God. They gathered it with their hands. Every
 lumbu Nzambi fidisanga kaka mpila dia kwakuna
 day God sending only that kind food that
 kwa mpembe; una lumbu kia nsambanu kwakwingi
 white; on day sixth that
 kafidisanga, una lumbu kia nsambwadi, ve, kia kina
 sending on day seventh none,
 lumbu kia nsambwadi, kia vunda.
 day seventh might rest.

WATER
 FROM THE
 ROCK.

Wantu a Iziel yakikala nganzi, adivwina dia nlangu,
 People of Israel were angry, they thirsted for water,
 Nzambi kakamba kwa Mosesi, onata wantu vana
 God said to Moses, take people
 dikolo dina, ye dikolokolo diaku, o yeta dikolo,
 rock there (that) with rod thy, smite the rock,
 nlangu sua vaika. Mosesi kavanga. Nlangu vaikidi,
 water shall come out. Moses did. Water came,
 una kuna kukula. Wantu bananua.
 flowing. People they drank.

CONFLICT
 WITH
 AMALEK.

E wantu Amalakites bezidi nuana kwa wantu a Iziel.
 The people Amalakites came to fight with people of Israel.
 Joshua selo kia Nzambi yandi nkuluntu muna wantu a
 Joshua servant of God he captain of people of

Iziel. Ya-u wantu a Iziel ya-u kinuananga ye wantu
 Israel. They people of Israel they fighting with people
 Amalakites, o Mosesi wuna sambila Nzambi. O
 Amalakites, Moses prayed (to) God.
 Mosesi yandi kizangula e moko oku zulu kasam-
 Moses he lifted up the hands to heaven praying
 bilanga Nzambi, e wantu a Iziel balungidi;
 God, the people of Israel conquered;
 e moko malémbolo, Elon mpangi andi, yo nkundi
 the hands were tired, Aaron brother his, and friend
 andi Hur, bazangudi diaka e moko yavana
 his Hur held up again the hands until
 ntangua ya sinda. Wantu a Iziel balungidi kwa
 sun went down. People of Israel conquered
 zimbeni za-u.
 enemies their.

Wantu a Iziel bezidi kwa Sainai. Batungidi zinzo SINAI.
 People of Israel came to Sinai. They pitched houses
 zakoto vana sina dia mongo a Sainai. Mosesi weli
 of cloth (tents) at bottom of mountain of Sinai. Moses went
 vana ntandwa mongo kwa Nzambi. Nzambi kavova
 to top of mountain to God. God said
 kwa Mosesi, Kamba wana Iziel, yenu luamona
 to Moses, Tell children of Israel, you you have seen
 kwenu kasi o yavanga kwa wantu a Egipti,
 you what I did to people of Egypt,
 yalunatchina muna mave mangwazulu o yenu, ana
 I have carried you on wings eagle's (leopards of sky) you, if
 luvanga kasiwo ilu kambidi, silua kala luwantu
 you do as I you tell ye shall be people
 ami. E wantu bavova, wawonso wunawu
 my. The people said, all which
 kambidi Nzambi, situabanga. Nzambi kavova kwa
 commands God, we will do. God said to
 Mosesi, Yafita kwiza vana ntandwa mongo muna
 Moses, I will come on top of mountain in

dituti dia tombe, wantu aonsono luafita wanga, ana
 cloud dark, people all shall hear, when
 vova kwa ngeye.

I speak to you.

Muna lumbu kia, ntatu, wuna suka banawa e
 On day three, in morning they heard the
 mimvumu, ye misezi mina sezima muna dituti dia
 thunders, and lightnings flashing in cloud of
 mpiuki vana ntandwa mongo, ye ndinga trompeta,
 black on top of mountain, and voice of trumpet,
 mazu mamengi; wantu aonsono kebana mbidia wonga,
 noise great; people all had much fear,
 bana zakama. Nzambi okulumukini vana ntandwa
 they trembled. God came down on top of
 mongo muna sangi ambazu, e mwisi una fombotota
 mountain in fire smoke went up
 mpilamosi mwisi a mpela. E mongo una zakama.
 like smoke of great grass fire. The mountain trembled.
 Nzambi kakambi wantu, Lutelama ntama; Kakamba
 God told people, Stand ye far off; He said
 Mosesi, wiza finama.

(to) Moses, come near.

GIVING OF
 THE LAW.

Nzambi una vova e mambu mama.

God spoke the words these.

Mono Nzambi mpungu enu.

I God great your.

Ingeye kwadi sambila Nzambi anka ko; Mono kaka.

Thou not to worship God another not; I alone.

Kwadi vanga nkisiko.

Thou shalt not make an idol.

Kalwadi dilanga minkisi ko.

Ye shall not pray to idols.

Kwadi bilanga zina dia Nzambi konta mpabalako.

Thou shalt not speak lightly name of God for nothing.

Kwadi salangako muna lumbu kia nsambwadi.

Thou shalt not work on day the seventh.

Nzambi ilumbu sambanu kawangila nsi, kavunda
 God (in) days six made the world, he rested
 muna lumbu kia nsambwadi, kasitu kakamba
 on day seventh; therefore he commands
 yetu wuna tuavundanga muna lumbu kia nsamb-
 us we resting on day of seventh.
 wadi.

Mwana lembamanga wawilanga osaku, ye mbut' aku.

Child respect (be gentle) hearing your father, and mother your.

Kwadi vondanga muntu anka ko.

Thou shalt not killing man another not.

Kwadi yambidisanga kazanganako.

Thou shalt not commit adultery with wife of another.

Kwadi yiangako.

Thou shalt not steal.

Kwadi kumbanga wantuko.

Thou shalt not slander people.

Kwadi kalanga n'zala bonga ilekwa kianganako.

Thou shalt not hunger to take the property of another.

Wantu awonsono banawe e mimvumu ye mazu

People all heard thunders and the noise

matrompeta, bamona nsezi unasezima, ye muisi

of trumpet they saw lightnings flashing and smoke

una fombotota vana ntandwa mongo. Ya kimona

that went up on top of mountain. When they saw

wauna, bavutukidi manima manima, beli telama ntama.

that they went back behind behind, they went to stand far off.

E wantu bavova kwa Mosesi, Ngeye o vova kwai yetu,

The people said to Moses, Thou speak to us,

yetu situa wa, kwadi bikako Nzambi kavova kwai

we will hear, not let God speak to

yetu, nga situa fwa.

us, or we shall die.

Nzambi kavana mpobi yayingi kwai ya-u. Kakuba

God gave commandments many to them. He them

kamba kalwadi vwavwa nanga ko. Kalwadi yianza
told not to enslave others not. You shall not steal
wantu ko. Kalwadi wetanangako.
people not. You shalt not beat others not.

Ozona Nzambi kuna nchim aku wawonsono.

Love God with heart thy all.

Ozona wantu wawonsono, kasiwo zoneni mpangiaku.

Love people all as thou lovest brother thy.

Ozona wantu wawonsono, kasiwo wizoneni nge vega.

Love everyone as you love yourself.

Kalwadi lendanga ko e zinzenza zitukidi muna vata

Ye shall not hate not strangers come from country

dianka. Kalwadi vanganga wawubiko kwa nkentu

another. You shall not (be) doing evil not to a woman

wana wa fwilwa edi akala. Kalwadi vanganga

of whom is dead the husband (male). Ye shall not (be) doing

wawubiko kwa ntouzi ina yakambwa engudi ye dise.

evil not to child which has not mother and father.

Kalwadi vanganga zinzunguko kwai yandi, ana ke

Ye shall not (be) doing unkindness not to him, if he

sambila mono, ana yim wilu.

prays to me, I will him hear.

THE Oluaka vovo e wantu a Iziel batambudidi bevanga

COVENANT Then the people of Israel answered they would do

kasi wuna wu kambidi Nzambi. Mosesi o tungidi

as them commanded God. Moses built

e meza ma matadi, o vondili ibulu, o kwikidi vana

a table of stones (altar) he killed animals, he burned in

mbazu, vana ntandwa meza, bongili e menga o

fire, upon table, he took the blood he

mwangini kwa wantu, o mwangini mpe muna nkanda

sprinkled on the people, he sprinkled also on the book

Nzambi, bakangameni kwa menga muna mambu ma-u

of God; he tied with blood. words their

bavoveli.

they spoke.

Nzambi bokeli Mosesi, wiza ava mbata mongo;
 God called Moses, come up to top of mountain;
 maku maiya ma ilumbu, maku maiya mamasika kakala
 forty days, forty nights, he was
 vana vana Nzambi muna dituti vana mbata mongo
 there where God in cloud on top of mountain
 Sainai.

Sinai.

Nzambi wakámanga Mosesi mpobi alongila wantu.
 God told (was telling) Moses commands to teach people.
 Kakumkamba otunga nzo akoto yabiza, ofukidila enzo
 He him told to build a tent (house of cloth) beautiful, to cover house
 akoto yayonsono kwan leli atã, ye minkanda miabiza
 of cloth all with cloth rich, and skins beautiful
 yo wampembi yo wambuake. Nzambi osonekeni
 white and red. God wrote
 mpobi yandi muna ditãdi dialuvevizia, kakamba
 commands his on stone thin he told
 Mosesi otula muna nkela kela kiabiza, kebela kio muna
 Moses to put in box little beautiful, keep it in
 nzo akoto. Yayonso lumbe sambilanga Nzambi mua
 tent. Every day worshipping God
 muna nzo akoto yabiza.
 in tent beautiful.

O Mosesi yandi kikalanga vana ntandwa mongo. WORSHIP
 Moses he staying on top of mountain. OF
 Wana Iziel bavangidi nkisi, bavova yayi iyetu Nzambi, GOLDEN
 Children of Israel made an idol, said this is our God. CALF.
 yiye yatunata kuna nsi Ijpti.
 this us carried out from land of Egypt.

E wantu banakina kuna luse luankisi. Mosesi yandi
 The people danced before face of idol. Moses he
 kikwiza kulumukanga muna mongo, kamona nkisi
 came coming down from mountain, he saw idol
 yewantu banakinanga, Mosesi kewune nganzi. Bongeli
 the people dancing, Moses was angry. He took

wo nkisi okwikidi wo vana mbazu, kabonge wantu
 it the idol, burnt it in the fire, he took people
 abiza kavonda e wantu ambi yana badilanga nkisi.
 good killed the people evil who (were) worshipping idol.
 Mosesi kasambila Nzambi, wantu aya wawubi beni
 Moses prayed God people this evil great
 bavangidi ; kasitu uba bika ; Nzambi kawa Mosesi
 have done ; but forgive them ; God heard Moses
 una sambilanga, kavanga kasi wuna olombeli Mosesi.
 when praying, he did as asked Moses.

MOSES
 PRAYED TO
 SEE GOD'S
 GLORY.

Mosesi kasambila Nzambi, Kwadi kutusisako,
 Moses prayed God, Do not us leave ;
 kasitu wenda yetu ; yetu tukala tuwantu aku. Nzambi
 but go with us ; we are thy people thy. God
 yandi kiwa, ovoveli singienda yenu, sia lunata kuna
 he heard, he said I will go with you, I will you bring to
 nsi ina yaluyikila.

the land which you I promised.

Mosesi kasambila, Bika yatala kwami ekia kwaku
 Moses prayed, Let me see I light thy
 kuna vo zizi kiaku.
 in Thy countenance (glory).

Nzambi kavova, Ngeye kulendi mona zizi kiami ko,
 God said, Thou canst not see face my not,
 enanga kiami ana kivondeli. Ngeye suwa mona kwaku
 glory my would destroy you. Thou shalt see thou
 elembama kwami, ye wete kwami. Nzambi kavova kwa
 kindness my, and goodness my. God said to
 Mosesi, Mono Nzambi Jihovah, Nzambi mpungu o mono
 Moses, I (am) God Jehovah, God great I
 inlembami yabiza beni, inkai-i beni, kileka ka ma
 merciful good very, generous very, true without
 kutu ko, Mono inlembami kwa nzunda wantu ;
 deception, I merciful to thousands of people ;
 kungunanga zazibi zazingi za wantu ; fidisanga
 erasing sins many of people ; sending

e zinzungu kwa wana, konta zazibi za mase ma-u.

troubles on children for the sins of fathers their.

Mosesi sampukidi sampukidi, ovumbikidi ntu ;

Moses made haste made haste, bowed his head ;

una sambila Nzambi, yandi kavova, O Nzambi wenda

worshipped God he said, God go with

yetu, kúnguna zazibi zetu, utubonga tua kala tu

us, erase sins our, take us to be

wantu aku.

people thy.

Mosesi yandi kivavova yo Nzambi, una kwiza

Moses he talked with God (and) he came

kulumuka muna mongo, e zizi kiandi kina tentina.

down from mountain face his shone.

Elon ye wantu a Iziel yakimona e zizi kia Mosisi kina

Aaron and people of Israel they saw face of Moses

tentina, kebane wonga. Mosesi uba bokeli, ofukididi

shone, they were afraid. Moses them called, he covered

e zizi kiandi, wa-u kena vova kwa ya-u.

the face his, while he spoke with them.

Nzambi kavova kwa Mosesi, Fidisa wantu bana tala SEARCH-
ING THE
LAND.

God said to Moses, Send people to see

nsi a Kenen, bazavutuka diaka, baza ku kambe nsamu.

land of Canaan, them return again, and tell you report.

Bonga kumi yawantu wole, muntu mösi kaka obonga

Take ten and men two (twelve) man one only take

momo kumi yayitu yole a wantu a Iziel, ubafidisa kana

from ten families and two of the Children of Israel, them send to

tomba nsi.

search the land.

Mosesi yandi ofidisa Joshua yo kumi yamuntu

Moses he sent Joshua with ten and man

mösi, kavova kwa ya-u, luwenda tomba nsi luatala

one said to them, go ye search the land see ye

kadivo we yinina, kadivo yabiza, kadivo yambi,

what it is, if it is good, or if it is bad,

kadivo wantu wawingi benamo, kadivo akwangolo,
 if people many in it, if they are strong,
 kadivo akwankuta, kadivo muna mbanza benina,
 or if weak, whether in towns they live,
 kadivo muna nzo zakoto benenanga. Lukala kiakala,
 or in tents they are living. Be bold,
 kabachina kwa-u ko, olunata edia una ku vanga muna
 fear them not, carry ye food which makes (grows) on
 minchi kutuka mua muna divata diadina, luatwasa vava.
 trees from in country that, bring it here.

Ya-u beli, batomba nsi ayonsono.

They went, searched land all.

Makumaiya maiy' ilumbu, ibosi bavutukidi.

Forty days, then they returned.

Bezidi kwa Mosesi, bavova, tuatukidi muna diväta,
 They came to Moses, said, we went to the country,
 edeväta diazala kwa mamvumina e niosi ina kielumuka
 that land is full of milk and honey flowing
 pilamösi y'nsulu. Ezi edi oku kwa tukedi mua muna
 like a river. Here is the fruit (good) come from in
 dibäta diadina. Kasitu akwa kiakala kutu benamo
 country that. But strong fellows are people
 mua muna dibäta diadina, e zimbanza zazonsono zina
 in country that, the cities all in
 mu katchi kwa tumbu, luamatade a matädi entama dio.
 the midst of walls, stones of stones high very.

Tua monae wantu aneni neni, mindangala miamákala

We saw the people very big, tall (giants) males
 bana mbidia zingolo. O yetu tuakala pilamösi ye
 they very strong. We were like
 makonko kwa ya-u.
 grasshoppers to them.

Ya-u kiwa wawu, wantu a Iziel awonsono bana

They when they heard this, people of Israel all they
 dila, bana bókana.
 wept, they cried.

Nzambi kewune nganzi kwa wantu a Iziel, wa-u
 God was angry with people of Israel, they
 balombo kun tonda, balombo kun sevwadi, babanza
 did not him love, did not him believe, they thought
 vo Nzambi kalendi kubanata ko kuna nsi ina kaba-
 God could not them bring to land that he promised
 ikila. Nzambi kavova kwa wantu a Iziel, O Yenu
 God said to people of Israel, Ye
 lua fita zungananga kaka momo nsi yakanbw' edia,
 shall wander only in land without food,
 makumaiya mamvu, lufuila momo. E wana enu
 forty years, you shall die there. And children your
 ya nata, kuna nsi ina yaluikila, zina dia nsi Kenen.
 I will bring to land that I promised, name of land Cainan.

Nzambi kavanga kasi wuna kavova. Makumaiya
 God did as he said. Forty
 mamvu e wantu a Iziel bazunganinanga mua muna
 years the people of Israel wandering in
 nsi yaina, ya vana bafwa. Kasitu e wan' a-u, ya-u
 land that, until they died. But the children their, they
 kiva kula bawidi wutana ki wantu awingi. Nzambi
 when grown brought forth people many. God
 twesi wantu a Iziel kuna nzadi, zina dia nzadi
 brought people of Israel to river, name of river
 Jaulan.
 Jordan.

Nzambi kambidi Mosesi, Wenda vana bāta mongo
 God told Moses, Go to top of mountain
 vana, tala nsi yina vana kwa wantu a Iziel.
 there, behold land that I give to people of Israel.

Mosesi bālukidi vana mbāta mongo, wune tala nsi
 Moses went up to top of mountain, he saw land
 yayonso.
 all.

Mosesi o fuididi vana mbāta mongo. Nzambi van-
 Moses died on top of mountain. God made

gidi Josua eki kuluntu muna wantu a Iziel, pilamösi

Joshua this captain of people of Israel, like

kwandi yo Mosesi.

indeed Moses.

Josua onete wantu kuna nzadi. Kabalendi bioki-

Joshua brought people to river. They could not pass

kisa ko, nzadi ntanda wingi, ye mpinda. Nzambi

over (it), river broad much, and deep. God

osadisi Josua kavambula nzadi, e wantu a Iziel bana

helped Joshua to divide the river, the people of Israel they

kuna diachila vana kachi kwan zadi, ntoto awuma

walked in middle of river, ground dry

kwandi wakala. E wantu balueki kuna nsi yina

indeed was. The people came to land that

bayikulwa kwan Nzambi mpungu. Nzambi ubasadisi

promised them by God great. God them helped

balunga kwa zimbeni za-u; wantu ambi kutu baka-

to conquer enemies their; people wicked only were

lamo mua muna nsi yaina moienda wantu a Iziel.

there in land where went people of Israel.

Nzambi otumbidi e wantu awonsono ambi, obongili

God destroyed the people all wicked he took

nsi, oveni kwa wantu a Iziel bakala.

land, gave to people of Israel to stay (there).

E wantu a Iziel bakala mua muna nsi yaina ntama

The people of Israel stayed in land that long time

beni, ya vana Jisus o Mwana Nzambi ampungu

very, until Jesus the child (Son) of God great

kakwiza vava nsi, ka-iza tanina yetu.

come on earth, came to save us.

Bika tuasana Nzambi mpungu dezo, kadi yandi

Let us praise God great, for He

owwidi nsi andi. Lutala kwenu ilekwa yaineni

owns earth this. you see the things great

kevánganga. Lusana Nzambi mpungu, Jihova.

he is doing. Praise ye God great, Jehovah.

GENESIS—CHAPTER I.

1. Kuna kwa tononwa Nzambi mpungu wavanga di zulu yi ntoto.

2. Muna nsi ilekwa vé; nlangu wafukidila nsi; i tombe kiafukidila nlangu awonsono. Moila Nzambi waina sensimukanga vanantandwa nlangu.

3. Nzambi waboba, Bika kia kwiza, e kia kwizidi.

4. Nzambi yandi kimona kia,—kwabiza; Nzambi wavambanisa e kia ye tombi.

5. Nzambi wavana zina dia kia, lumbu, e zina dia tombe, fuku. E masika ye nsuka,—lumbu kina kia vita.

6. Nzambi waboba, Bika dizulu diakala, bika dizulu diavambanisa nlangu una kumbäta, ye nlangu una vansi.

7. Nzambi wavangidi dizulu, yandi wavambanisa nlangu una kumbäta, ye una vansi; diavwidi vangwa.

8. Nzambi wavana zina diazulu, dizulu; E masika ye nsuka,—lumbu kian zole.

9. Nzambi waboba, Bika nlangu unakunsi dizulu okutakana vuki mösi, ntoto wawuma ana wusoluka; wawidi vangwa.

10. Nzambi wavana dizina dia nsi yawuma, ntoto; yandi wavana dizina dianlangu, mwanza; O Nzambi yandi kimona,—wabiza.

11. Nzambi waboba, Bika ntoto umena ichichi, yi minchi mina mivanga mingi yi minchi mina mivanga edia; wuna nchi una mwingi okunini wa mpe wumëna; wawidi vangwa.

12. Ntoto wamenisi ichichi; ye minchi mina

mivanga mingi, ye minchi mina mivanga edia; Nzambi yandi kimona,—wabiza.

13. E masika ye nsuka,—lumbu kian tatu.

14. Nzambi waboba, Bika kia kwakwingi kwiza kuna kuzulu, kwa kuvanganga lumbo, e fuku. Bika bakala idimbu yenu; bika bakala ngondi asivu ye ngondi amvula, bika bakala ilumbu, ya mimvu.

15. Bika bakala kia kuna kuzulu, vanganga ěkia munansi; wavidi vangwa.

16. Nzambi wabanga ilekwa yole, ntangwa, yandi nfumu a lumbo ngondi, yandi nfumu afuku; (Nzambi) yandi wabanga zimbwetĕti.

17. Nzambi yandi wabatula kuna zulu, ya-u bavanganga ěkia va vansi.

18. Ya-u nfumu a lumbo, ya-u nfumu afuku, ya-u bavanganga ilumbu ye fuku. Nzambi yandi kimona,—wabiza.

19. E masika ye nsuka,—lumbu kian yia.

20. Nzambi waboba, Bika nlangu wawuta ilekwa yamoiyo, ye zinuni lulabukanga munu zulu yazulu;

21. Nzambi wabanga zimbizi zazineni zineni zan langu; ye ilekwa yayonsono ya moiyo yan langu luwutananga; (Nzambi wabanga) zinuni zazonsono zilabukanga. Nzambi yandi kimona,—wabiza.

22. Nzambi waboba mambu mabiza kwa ya-u wazimbizi, luwutananga kaka luzadisa kungsi anlangu; e zinuni luwutananga kaka.

23. E masika ye nsuka,—lumbu kian tanu.

24. Nzambi waboba, Bika nsi yawuta ilekwa ya moiyo, ye bulu, ndekwa ndekwa ina yandwelo izán-

zalanga; ye ilekwa yayonsono ya moiyo ina mumsi; wawidi vangwa.

25 Nzambi wabanga e ibulu mu'nsi, ye ilekwa (yayonsono) ya moiyo ndekwa ndekwa yayonsono ina mu'nsi, (ilekwa yayonsono ya moiya ana bikala pilamösi bawuchidi mpe mpila-i ina). Nzambi yandi kimona,—wabiza.

26. Nzambi waboba, Bika yetu evanga muntu pilamösi yetu, (nchima) pilamösi yetu; bika ya-u bakala zinfumu muna zimbizi zanlangu, muna zinuni zina kuna zulu, muna ibulu, muna nsi yayonsono, e muna ndekwa ndekwa yayonsono izanzalanga muna nsi.

27. Ibozi Nzambi wabanga muntu pilamösi Nzambi (pilamösi yandi vega, nchim' andi pilamösi); i akala yo nkentu kavanga.

28. Nzambi waboba mambu mabiza, luwutan-anga kaka, lukala wawingi, luzadisa nsi, lungisa nsi, kala zinfumu muna zimbizi zan langu, muna zinuni zina kuna zulu, muna ilekwa yayonsono ya moiyo izanzalanga muna nsi.

29. Nzambi waboba, vina, mono iluveni minchi mamionsono mivanganga mingi, minchi mamionsono mivanganga edia; kwa-u kukwiza kadi edia kwenu.

30. Kwa ibulu yayonsono, ye zinuni zazon-sono zina kuzulu, ye ndekwa ndekwa yayonsozo izanzalanga muna nsi, ilekwa yayonsono yankunzu mono iluveni yo konta idia. Wawidi vangwa.

31. Nzambi yandi kimona ilekwa yayonsono kabanga; Vina, (ilekwa yayonsono) wabizi beni. E masiki ye nsuka,—lumbu kian sambanu.

CHAPTER II.

1. Ibosi, dizulu, ye ntoto yabwidi vangwa. Ilekwa yayonsono yabwidi vangwa.

2. Nzambi wamanisa salu yandi; muna lumbu kia nsambwadi salu ipwidi; yandi kavunda muna lumbu kian sambwadi; ovundidi muna salu yandi yayonsono.

3. Nzambi waboba mambu mabiza wuna nkonta lumbu kia nsambwadi, yandi kabanga lumbu kia nsambwadi kiabiza, kadi yandi kavunda muna lumbu kia nsambwadi muna salu yandi yayonsono.

M A M B U M A N Z A M B I .

(DIVINE PRECEPTS.)

Sambila Nzambi mpungu kwan-
di kaka.

Kwadi vanda nkisi ko.

Kwadi vanda nkisi ko pilamösi
ilekwa inakuzulu, inawansi, ina-
munlangu.

Kwadi dilanga nkisi ko.

Kwadi bilanga zina dia Nzambi
konta mpabala ko.

Kwadi salanga ko muna lumingo.

(or, Bika salanga muna lumbu
kiavunda.)

Wana, lukeba mpobi asenu,
lukeba mpobi ambutenu.

Worship God only.

Thou shalt not make
an idol.

Thou shalt not make
an idol like (any) things
in heaven, on earth (or)
in the water.

Thou shalt not pray
to an idol.

Thou shalt not take
the name of God in vain.

Thou shalt not work
on the Lord's day.

(Do not work on the
day of rest).

Children keep the com-
mands (lit. command) of
your father and mother.

(or, Mwana kebe m'pobi asaku,
kebe m'pobi ambutaku.)

Kwadi vonda ko.

Kwadi yambidisanga kaza-
gana ko.

Kwadi wombula ko.

(or, Kwadi yi-anga ko.)

Kwadi kumbanga wantu ko.

Kwadi kalanga nzala bonga
ilekwa kiangana ko.

Ozona Nzambi kuna n'chima
wawonso.

Ozona wantu wawonso, kasiwo
zoneni mpangi aku.

Ozona wantu wawonso, kasiwo
izoneni nge vega.

Vanga ilekwa yayonso kuna
wantu anka, kasi ozoneni ya-u ba-
vanga kwa ngeya.

Ozona kileka.

Kwadi zonena wuntandu ko.

Bika vanga ilekwa yayibi.

Kwilonga vanga wabiza.

Simba beni ilekwa yabiza.

Kwadi kalanga wolo ko vanasalu.

Vanganga ilekwa yayonso
konta Nzambi kaka.

(Child, keep the com-
mands of thy father and
mother.)

Thou shalt not kill.

Thou shalt not com-
mit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not slander
others (lit. people.)

Thou shalt not covet
(lit. desire or hunger to
take) another's property.

Love God with all thy
heart.

Love everyone as you
love your brother.

Love everyone as you
love yourself.

Do all things to others
as you wish them to do
to you.

Love sincerely.

Love not in pretence
(lit. outside).

Cease to do evil.

Learn to do well.

Hold fast that which
is good.

Be not slothful in
business.

Do everything for God
(alone).

Sambilanga Nzambi yayonso
lumbu.

(Dila Nzambi wuna suka; dila
Nzambi wuna masika.)

Dikila nzenza.

Muntu ana kakufinga, wana ku-
vutula ko nlandu.

Kala kiesi muna yandi wuna
kiesi.

(Kala kiadi muna yandi wuna
kiadi.)

Yandi wuna kedilanga, nge
mpe ana dilanga.

Lembamanga muna wantu wa-
wonsono.

Kwadi banzanga nge veka ko
vonkwa zinduka.

Salanga kwaku, kasi kwi yi-
anga ko.

Bika kala nza.

(or, Kwadi kalanga nza ko.)

Muntu unawuyeteli, anakuvu-
tula ko nlandu.

Kwadi finga ko.

Kwadi kulwanga malavu ko.

Kwadi vanganga mambu mam-
bi ko.

Pray without ceasing
(lit. every day).

(Pray to God, in the
morning and in the
evening).

Shew hospitality to a
stranger.

If a man curse you,
return not the injury.

Rejoice with him who
rejoices.

(Be sorrowful with the
sorrowful.)

With him who weeps,
do thou weep.

Be kind to all.

Do not think yourself
wise.

Work in order that you
may not steal.

Be not proud.

If a man strike you,
return not the injury.

Curse not.

Be not drunken.

Utter not evil words.

Vana wantu wawonsono ilekwa ya-u.

Give everyone their due (lit. their things).

Mbeni aku ana kekala nzala, ana wuvane edia; mbeni aku ana kekala nzala adivwina dia nlangu, ana wuvana.

If thy enemy hunger, give him food; if he thirst, give him water.

Ozona mbeni aku.

Love thine enemy.

(or, Ozona zimbeni zaku.)

(Love your enemies.)

Olunga kwaku muna zimbeni zaku, muna lembama kwaku.

Conquer thine enemies with kindness.

Wantu anlembami ya bekalanga kiesi.

Happy are the merciful.

Nzambi wafita lembama, muna wantu yana belembamanga.

God will be merciful to the merciful.

Lukale kiesi muna wantu abisimanga abinuananga, ya-u wana Nzambi.

Happy are the peacemakers; they are the children of God.

Wantu abikalanga nchima semeni, ya bekalanga kiesi, ya-u bafita mona Nzambi.

Happy are the pure in heart; they shall see God.

Lukale kiesi muna ya-u bane kiadi konta zazibi za-u, Nzambi wafita kuba wonda.

Blessed are those who mourn for their sins; God shall comfort them.

Muntu unawune nzala kala wabiza, yandi okálange kiesi, Nzambi umveni kasi kina ketomba.

Happy is the man hungering to be good, God shall satisfy him.

Jisus yandi wakambe wantu wandi, yenu lukala kiele muna

Jesus said to His people, Ye are the light of the world. Hide not

wantu wawonsono. Kalwadi fu-
kadilanga ko ekia kwenu. Wantu
bana kumona wawuna vanganga
wabiza, ya-u mpe bafita tonda
SENU unoku zulu.

your light. Those who
see you doing good will
praise your Father in
Heaven.

PSALM I.

1. Muntu akiesi ke kwendanga ko kuna mambu
ma wantu ambi; ke telamanga ko muna njil'
awantu ambi; ke vwándangako muna nfulu awantu
yanabi finganga.

2. Kasitu yandi zonanga mpobi Nzambi beni;
Yandi mambu mandi kebanzanga ye fuku yimpozi.

3. Yandi wafita kala mpilamösi nchi wakununu
muna ntetu ansulu, uvangang' ëdia muna ngondi
andi; makaiya mandi ke me lengilanga ko; ilekwa
yayonsono ke vanganga yafita kala wabiza.

4. Wantu ambi kebi kalanga mpilamösi ko.
Ya-u mpilamösi ye ichichi vuvumunuanga kwa
mpevi.

5. Wantu ambi kabe telama ko munan lumbu ki
Nzambi ki kongolulanga wantu. Wantu ambi
kaba fita kala ko muna di bundu dina dine wantu
abiza.

6. Kaditu Nzambi zaidi kwandi njil' awantu
abiza, kasitu njila wantu ambi yafita fwa.

PSALM XXIII.

1. Nzambi yandi kun kebanga; kiafita kala kwami nzala ilekwa ko.

2. Yandi umpangidi elambalala muna diangala dia chichi yankunzu. Yandi wuntuntidi wunan tetu nlangu una ulembamini.

3. Yandi vutidi nchim' ami; Yandi untuntidi muna zinjila zina zisongeli, konta zina diandi.

4. Ovo ndiata muna ndimba tombi atombi, ki china kwami ko ilekwa ya-ibi; Inge wunai ami; dikolokolo diaku dinkakizini, kiesi kinai ami.

5. Ingeya tula ědia ava meza ikwami, oku zizi yazimbeni zami. Inge lukule mazi oku ntu ami, kopi ami izeli, iténgokeli.

6. Kíleka! ilekwa abiza, ya ilembamanga yafita kundanda yayonso lumbu ya moy' yami; yafita kala kwami mun' anzo Nzambi, kweli mvu kuvu-tukidi mvu, (mono ki vaika diaka.)

LUKE I. 5—33.

5. Herod ava kakala nfumu konansi zi Judia; Selo kian Zambi yandi kakala moiyo lumbu ki-mösi, zina diandi Zakalaias; zina dia kazandi Ilizabet.

6. Ya-u wadi wole wantu wabiza, ya-u bake-banga mpobi Nzambi, ya-u kabavangidi kwa-u wawubi ko.

7. Kinea mwana ko, Ilizabet yandi sita. Ya-u wadi wole banuna.

8—9. Zakalaias munanzo Nzambi kana kuna salanga, kasi lekwa yansunga kana kuna kwikanga.

10. Wantu wawonsono banakuna yanzala, bana sambilanga Nzambi.

11. Zakalaias yandi mwene muntu Nzambi tukidi oku dizulu.

12. Ava kamona muntu Nzambi kayituka yi-china kumösi.

13. Enjel yandi kabokila Zakalaias wobiki china, Nzambi kadi wuna kuwa kwaku, wa-u wuna sambilanga Nzambi. Okaz' aku Ilizabet wafita wuta mwana aiyakala, zina kuzavani Jon.

14. Wafita kala kiesi, wawingi wafita kala kiesi kadi diadi kakuza wutulwa.

15. Yandi fita kala muntu abiza muna mesu man Zambezi, kafita kuzanue malavuko maname ivanganga sansala; wafita zala kwa mpevi Nzambi ava kakuza wutuka.

16. Wana wawingi a-Iziel nchima mia-u mia-fita vutuka batondele Nzambi.

17. Jon yandi wafita kwiza vichi yo yandi zin golo mpilamösi Ilaias, yandi wafita kwisa longi wantu babanga wabiza, yandi wuna kubalúkisa bavanga wabiza, konta Jisus kwizanga.

18. Zakalaias, yandi wayúbula enjel, nani kunkamba wo, wo keleka wuna bobanga mono abangina yanuna kwame, yo kas' ami wanuna mpe.

19. Enjel yandi waboba, mono Gebiel, vana dikungunu di Nzambi, ndángalalanga kaka;

yandi wantuma aizidia kambi ingeya nsamwa kiesi.

20. Ovina okali dibaba, inge kulendi boba ko, unlongo longo mwana yavana kewutuka, konta ingeye mambu kadi kuna mosanga vwadi ko; mambu mama abobanga kileka kwandi Nzambi fita vanga.

21. Ya-u wantu vingilanga Zakalaias, ya-u banayituka Zakalaias kiama kalombwa avaikila muna nzo Nzambi.

22. Ovana kavaika yandi kalendi kamba wantu ko; bazaia kwa-u vo Zakalaias lekwa kamweni munanzo Nzambi, muna nlembo kena kuba kambilanga, yandi kaboba ko.

23. Yandi kiwa sala muna nzo Nzambi, vutukidi kwandi, kun anzo andi.

24. Ibosi, kaz' andi Ilizabet yimichini, yandi kakwisweka kwandi, yandi vega gondi tanu.

25. Ilizabet yandi abobale, Nzambi mpangidi yimita, sita kikatukidi kabalendi kufinga diaka ko.

26. Ngondi yina ya sámbanu ibosi Nzambi katuma enjel Gebiel muna dibata dia Nazalet, muna nsi Galili.

27. Kune mpumpa bakémbananga muntu zina diandi Josef, mase mandi Deved, zina dia mpumpa Meli.

28. Enjel kakwiza kwa Meli, yandi obobale, Kala kiesi! Ingeya kiesi beni; Nzambi wuna y'aku! Ingeye kala kiesi mun' akentu.

29. Meli kamona enjel yandi kayituka, muna mambn mandi kakambulu, mfudulu kana banzanga.

30. Enjel abobale, Meli bika china; Nzambi uzoneni;

31. Ovina, ingeye fita yimita owuta mwana yakala, ovana zina dia JISUS.

32. Yandi wafita kuza kadi muntu ananga, wantu bafita kumbokidilanga (Jisus) mwana Nzambi mpungu; Nzambi mpungu wafita vana Jisus kinfumu kiamase mandi Deved.

33. Yandi fita kuza kadi nfumu wuna wantu a Jakob, kwele mvu kuvutukidi mvu; kinfumu kiandi kiaka kimani.

"Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God."

A CONGO BOY'S PRAYER IN HIS OWN WORDS.

O Nzambi, Inge Setu; kutu kebanga; Inge kutu-
 O God, Thou (art) our Father; Thou us art keeping; Thou (art)
 vananga edia yayonso lumbu. O Muan' aku wafua
 giving us food every day. Son (child) thy died
 konta zetu. O katala zazibi zetu. Wutu tulanga
 for us. Take away sins our. Thou us (art) beholding
 yayonso lumbu. Katwa fete vanga wawubi. O kala
 every day. Do not let us do evil. O be with
 yetu kasi kuna tukwenda. O kalanga omu tudimi
 us wherever we go. O be (continually) in tongues
 (speech)
 tuetu. Kwadi kutu bika ko tuavovanga e makutu.
 our. Do not let us speak (speaking) lies.
 O Tata, katala ilekwa yayonso yayiba. Utuzesa
 O Father, take away things all evil. Fill Thou us
 Mpevi aku okun chima mietu. Katala Ndoki. Ka-
 (with) Spirit thy in hearts our. Take away Satan. Take
 tala banza yayibi. Inge kaka Setu, utuvanang' edia
 away thoughts evil. Thou alone (art) our Father, Thou giving us food
 yayonso lumbu, kasi ilekwa kina tutomba, Inge
 every day as (whatever) things we find Thou
 wutuvani. O Tata, Inge wabiza kwandi beni. Inge
 givest us. O Father, Thou (art) good indeed very. Thou
 tondali nsi yayi beni. O Jisus, wututalanga yayonso
 lovest earth this much. O Jesus, looking on us every
 lumbu, katwa fete vanga wawubi. O Tata vangisi
 day, do not let us do evil. O Father make
 missionaries zendanga kuna Kongo benda longanga
 missionaries go (going) to Congo going teaching
 ye wantu ana twizi kala yaku oku zulu.
 people to come (and) live with thee in heaven.

O Tata, zesa Mpevi aku kuna nchima mi-a-u,
 O Father, fill (with) Spirit thy in hearts their
 ubavanganga nchima mi-a-u mia sang' evwadi kasi
 making them hearts their believe as
 wuna belongwana. O Jisus, Inge wafita kwiza
 they are taught. O Jesus, Thou shalt come
 diaka kuza landa yetu ku zulu.
 again Thou to bring us to heaven.

Utukebila muna ilekwa wabiza. Keba wantu
 Keep us in things good. Keep people
 aonsono bena vava nsi yayi, ya Fiote, e Mindeli. O
 all those here on earth this, both Fyot and White Men. O
 Jisus utuvana Mpevi aku kwai yetu utuvanga ntouzi
 Jesus give us Spirit thy to us making us boys
 zabiza beni, ibozi e Mindeli batuvutidi diaka kuna
 good very, then the white men will return us again to
 Kongo tune longi a ni-etu. O Jisus kala kwai yetu
 Congo us to teach our kindred. O Jesus be with us
 yayonso lumbu. Kwadi bika ko Ndoki kaza tulanga
 every day. Do not let Satan come putting
 e banza kwandi kwakubi.
 thoughts his evil (in us).

O Jisus, Nzambi, Ingeye wuna kwaku vava, una
 O Jesus, God Thou art (even) Thou here, now
 kutu tala kwetu. O Jisus keba zimissionaries zina
 Thou us seest, Thou. O Jesus keep missionaries those
 kuna Kongo bana longa Fiote wa-u; uba sadisa
 in Congo they teach Fyot (people) there; them Thou help
 bazai-a beni e Fiote kiabiza, batoma longanga a
 to know well the Fyot (tongue) good, (or well) them with care instructing
 Fiote. O uba sadisa bawanga kasi omana belong-
 Fyot (people). O help them to hear (understand) as they are being
 wanga kwa Mindili. Vanga e Mindili miamingi,
 taught by White Men. Make the White Men (to be) many
 bafidisanga evanza yayingi, ya sumbwanga e zim-
 sending monies much to (use in) buying cloth,

bongo, zafidiswanga kuna Kongo zalongila e wantu.

sending to Congo (persons) to teach the people.

Yana kabawilu mpobi a Jesus. O Tata, keba nfumu,

They do not hear (know) the commands (or O Father, keep the King, teachings) of Jesus.

vanga nchim' andi esemeni. Kwadi bika ko kavon-

make heart his clean. Do not let him kill (be

disanga e wantu. Keba zintouzi zazonsono zina

killing) the people. Keep boys all those

kuna Kongo. Ubavanga bazona e zimissionaries.

in Congo. Make them love the missionaries.

Zesa nsi yayi kwa Mpevi aku. Keba abana kwen-

Fill earth this with Spirit thy. Keep those going

danga muna dikumbi; keba abe kwendang' ombazi.

in the ship (steamer); keep those going to-morrow

Keba yetu tuna vava.

(to Congo). Keep us we who (are) here.

O Tata, keba bana kuna Kilifi; ya bana kuna

O Father, keep those at Cliff; and those at

Lesta; ubavanga nchima mi-a-u semeni. O Jisus

Leicester; make (making) hearts their clean. O Jesus

kala kwai yetu yayonso lumbu. Katwa fete vanga

be with us every day. Do not let us do

wawubi. O kala mu' noa mi-etu. Utu sadisa

evil. O be in mouths our. Help us

tuazaiya beni nkanda, ibosi tuvutukidi diaka kuna

to know well book then we go back again to

Kongo. Keba Fiote aonsono, ye Mindeli miamion-

Congo. Keep Fyot (people) all and White Men all.

sono. Kwadi bika ko tua vondananga. O Tata, Inge

Do not let us be killing one another. O Father, Thou

Setu aneni. Inge ketu kebanga yayonso lumbu.

(art) our Father Great. Thou us art keeping every day.

Inge ketu vananga kioso kilekwa kina tukulomba.

Thou us art giving any thing we ask Thee.

Keba bana kuna Kongo. Ubavanga evwadi, kasi
 Keep those in Congo. Make them believe as
 mana bilongwa kwa Mindeli. O Nzambi, Inge Setu
 they are taught by (the) White Men. O God, Thou (art) our Father
 aneni. O Mwan' aku Jisus tondeli yetu beni.
 Great. Son (child) thy Jesus love us much.
 Kakwiza va'nsi, kakwiza fwa, konta zazibi zetu. O
 He came on earth, He came to die for sins our. O
 vanga yetu tuantonda beni. E mambu maku ana
 make us to love him much. The words Thy when
 melungila nsi yayonsono, Jisus ana vutukidi diaka
 extended (in) earth all, Jesus when He returnest again (do)
 kusa landi yetu aonsono tukala y'aku, ko ku'nsi aku
 Thou bring us all to be with thee in land thy
 yabiza, ayonso lumbu yimbilanga kaka, kiesi ya kiesi,
 beautiful, every day singing only, happy, happy,
 kweli mvu kuvutukidi mvu! Amen.
 for ever and ever (year begetting year)! Amen.

MAMBU MAN KONTA JISUS.

WORDS ABOUT JESUS.

ENGWA, yitwa nyenu!

Yetu tunoku mputu tuna sonikanga nkanda wa-u. Introductory.
 Yetu tunafidisanga mindeli, mikuzakulu longanga. We are brethren.
 Yetu tuzoneni yenu; luakala wabiza; tukulu sadisa; yetu tuzoneni yenu luazaiya kasi amatu zaidi, luakala kiesi, kasiwu tunina. Yetu awonsono tumpangi mösi; tuwana a Nzambi mösi; kasi kuna muntu kaka; kadi kala mundeli, yevu Fiote, tumpangi ampangi kaka. Nsi mösi kaka; Nzambi mösi; wantu aonsono tumpangi ampangi.

Bika tualukamba konta a Nzambi. Nzambi wavanga nsi, ye dizulu, kasitu Nzambi mösi kaka.

Yandi wa-ouneni ouneni beni; yandi wabiza beni. Yandi wavanga ntangua tentinanga kaka vansi yayonsu lumbu. Yandi kutuvananga edia, ye zingolo, ye mpevi, ye moiyo, ye ilekwa ayonsono. O kadi tutu ntõnda, kadi setu unoku zulu.

Our Sins. Kasitu yetu tuavonda mpobi andi; yetu tuakataka vana vana Nzambi; pilamösi yo mwana katukidi vana kungunu dia sandi kakwenda nsi anka; una tunina vava nsi, katu zonani beni ko, yetu tu lendananga yetu tu vandananga, yetu tu vanganga e minchi minkisi, ye zimpoka zazibulu, ye matädi, ye funda yangombo; ilekwa ina ilumbu wanga kwandi, yaka ivovi yaka bamoni, nkiamama luvandilanga mio, yana kabalendi idia.

Sin of
Idolatry.

Tusambilanga Nzambi mpungu, lubike sambilanga eminchi, mia vanga Nzambi ye matädi mpe yandi wavanga mo, ye zimpoka zazibulu yandi wavanga zo. Lubike dilanga ilekwa yoyo, ka-ilendi ivanga e diambu. Ana kuna bulamina nkisi, o nkisi kaku monanga kwaku ko, kaku wanga kwaku ko; kalendi kutambudila ko; ya-u minkisi kamba bemonanga, kamba bewanga; kamba bediatanga, kebokila vele, wiza ovo wina.

Unreason-
ableness
of Idola-
try.

Nzambi yandi wavanga minchi miandi, ye matädi mandi, ye zimpoka zandi, o yenu ana lukuna kenda nchi, lueli kuna fula luvwidi kuna vala, lufuankisi ezizi, pilamosi ye wantu bavanga Nzambi yenu kelu kuna dilanga. Wana yawe bavanga e zimbwatetie? Ye ntangue? Ye ngondie? Ye

dizulue? Ye nsie? Luveta kwandi e-i fwa fwa ya ilekwa yoyo, lusakaninanga, kadi ka-i lendi vonda muntu ko.

Yetu mpe vana tuakalanga, tuadilanga minkisi pilamösi O yenu, kasi wa-u yetu kiwa mpobi. Nzambi, minkisi miamionsono kiosoke ilekwa kaka tua sambilanga ayonsono tuavayo veta; O wa-u Nzambi mpungu kaka tu sambilanga.

Luvina yetu tunakulu longanga mpobi a Mwana ^{About Christ.} Nzambi mpungu, wai-iza kutu tanina vava nsi, wai-iza kula nsi. Zunda mösi nkama nana mia mimvu, Nzambi kafidisa Mwana andi ava nsi, zina diandi Jisus. O Jisus zina dia mbut' andi Meli, ^{His birth.} mbut' andi kwandi wuta kwandi ka nwuta, kasi ke mwana andi ko, Nzambi mpungu kwandi wavova, nge Meli o wuta mwan' ami wazona ku moiyo, O Meli anaka wutukidi ko, yandi Jisus kuna zulu kwandi kakalanga yo Sandi. Kena dise dia muntu ko, O Sandi Nzambi ampungu. Jisus yandi kukula kakala maku matatu mamimvu, Nzambi kazibula edi zulu, Nzambi ovoveli, vana mbelisa wakala Jisus Mwan' andi vaka vovela, ondwe Mwan' ami ndu, kia tonda ku moiyo.

O Jisus wazala kwa mpevi a Sandi Nzambi. Mpevi

God spoke by Christ. Nzambi mpungu yanvanga kwend' oku ke kwa ko, kwend' oku ke kwa ko; mpevi Nzambi yavovanga vana ludimi lua Jisus, e mambu mandi mana kaina vovanga ma-u mama manamu kanda wu. Edi kaina zunganinanga kaka, yi wantu kaina vanganga wabiza.

He gives sight to blind. O muntu wana wafwa mesu, ana kewa Jisus kuza biokanga, o bokeli, e mwana Nzambi. Wiza kun zibula e mesu; e Jisus avaka luaka, vana kena obongele nteke okusidi muna mesu, kambidi vo sukula, yandi ki sukula mesu mazibukidi. Jisus yandi kibokila ye iselo yandi ya-u kikwenda nsi mösi vovo ya-u kiluaka, yandi Jisus Mwana Nzambi una longa Mpobi a Sandi kaba kambanga nsi a Tata yabiza o mono kuna zuli yatuka, e wantu ya-uki wanga wa-u e wantu bana kuza kutakana, banakuza kum vina, manakana vovanga e mambu e weti kadi kwingi menena, e wantu kebane dibundu, nzunda tanu za wantu ka lónganga. Christ feeds five thousand. Ya-u kikala mbidia nzala, ntama yingi kebenena vavana; bazoneni benda kwa-u kun anzo za-u. Selo kimösi vovo kia kala mampa matanu mamake kwandi, ye ibize bizi yadi yole. E selo kia kina yandi kimona e wantu wingi nzunda tanu za

wantu ye wantu. Yandi kitala mampa matanu kaka, ye ibize bize yadi yole, ovoveli, e wantu aonsono kaba lendi lungila ko edia kuke. O Jisus obongele mampa oveni kwa iselo yandi, ye iselo yandi babongeli baveni kwa wantu, ye mampa ke mamengi mengi, matuka kala matanu kaka, ye ibizi bizi yadi yole kaka, badia balembolo ko. Jisus ovovele, lukutukisa nkesila, yayonsono ye mampa sia kala mampa mamengi, ekesila ya-ina betuka kutukisanga yayonsono ikitukidi kema mapa kutu kumi yambondo zole zazala kwa mampa. Metuka kala matanu kaka, ye mbizi bizi yadi yole kaka. O wa-u ke kumi yambondo zole.

Jisus yandi nlongi a wantu. Yandi ikia kwa nsi. Jesus is the Light of the world. Luwe mambu mandi. Yandi wavova, Luiza kwa mono kosoke muntu, yenu luna mona mbidia zinzungu, lukuna natanga kaka ilekwa ina mbidia komo, luiza kwa mono, ikulu vanga evunda. Jisus kaka fete kutu vundisa. Nchima unawu kambulu Jisus nzungu monanga. Yandi o katulanga nzungu zazibi zawantu. Yandi o katulanga ekiadi oku nchima mietu. Yandi dikolo di etu dia nchima. Jisus yandi ntangwa anchima mietu. Yandi van-

ganga e matuti mampiuki menda kwanka. Yandi zesanga nchima mietu ekiesi.

Happy are
those who
love Christ

Kiesi kina ya-u yana batondili Jisus. Nzambi mpungu ubatondeli, ya-u mpe batondeli Nzambi. Lembama kuna ya-u kuna minchima mia-u. Kebe chinanga Nzambi ko. Bevovanga yandi wa wuna besambilanga. Nzambi una kuba tambudila. O kuba vananga elekwa, kasi kina velomba. Ana tutonda Jisus, ana tukedi ke wana Nzambi mpungu. Nzambi kutu kebanga yetu wan' andi. E mimvia kutu ka milendi vianganina kwa ya-u ko. E nuni yayi kebanga wan' andi, o Jisus mpe yandi kebanga wan' andi yana bantondeli. Luiza kwa Jisus, sika lutánina. O luiza wa-u. Luiza wunu. Yandi watu kamba, kasi wuno kwiza kwa mono, ki kunkula ko.

The Phari-
see, and
the woman
who wept
on the feet
of Jesus.

E sina kia muntu wakamba Jisus twenda muna nzo andi. Jisus oweli yandi. E nkentu ambi, kina mbidia mambu mambi, yandi kiwa ovo Jisus wuna muna nzo ina, o weli, o nete, nkela mazi manzenzi. Telameni kuna nima Jisus, una dila. O vwendi, otauneni sukula e malu ma Jisus muna mansanga mandi, o kungunini muna zinsuki zandi zazila; o fibidi kulu kwa Jisus, o lukudi e mazi ya nzenzu. O sina kia muntu yandi kimona wa-

wuna, ovwidi nkentu nganzi, ovoveli kuna nchim'andi, O Jisus nanga kazaidi ko ovo nkentu yandiyu wambi kia nina. O Jisus una wa kwandi mana kana banzanga. Jisus ovoveli kwa yandi, O mono ngizidi o muna nzo aku, nge kumpane nlangu, yasukule malu; kasitu nkentu yandiyu una sukula e malu mame, muna mansanga mandi; nge nge kum pane fiba, kasitu nkentu yandiyu, kafibe ekulu kwami, kalukula ko e mazi manzenzu. O Jisus ovoveli kwa nkentu, ilekwa yaku yayonsono inoko chim'aku yayibi, yayonsono katudi yo. Wasanga mo evwadi e mambu mama wana itanini. O wenda ye kiesi kiaku.

Lumbu kimösi vovo Jisus wakala muna dikumbi Christ stills the storm. ye iselo yandi, e mafusa mamananeni, ye ngambula, edikumbi kedi fwa. E wantu kebena mbidia wonga. O Jisus kuleka kwandi ka wanwa. E iselo yandi bakatumuni Jisus, bavoveli, nge zoneni yetu wantu aku tua fwe? O Jisus o katumukini, kambidi mafusa, Ludingama! Lulembama! Nlangu yi mpevi kewunana pi! Iselo yandi bavoveli, umwana Nzambi mpungu kikilu, O kambanga enlangu una mbidia nganzi wadingama, nlangu mpe udingamene kikilu.

Various
Miracles.

Jisus wavanga ilekwa yayingi anzungu. Ilekwa ayonsono kavanganga ya nkonta kiesi yavanganga e wantu e diyangi. Yandi wavanganga e wantu bafwa mesu e mona diaka. Yandi wazibulanga e matu ma wantu mafua bawa diaka. Yandi wavanga e wantu bafwa dibaba bavova diaka. Yandi wavanganga makoka badiata. Jisus yandi kikwenda kuma e zimbevu za wantu bazungidikisi Jisus vana kachi. Jisus kabakula ko diadi kaba tondele, ovwidi kubavudisa yaonsono, inga, O muntu ona mösi kutu kasala ko.

Blind
healed.

Owe kawukila O muntu ona wafwa e mesu. Yandi kivova kaka, Ovo tala! O muntu tadidi. E mesu mazibukidi.

Deaf and
Dumb
cured.

Owe kawukila O muntu wafwa matu e ludimi. Jisus yandi ki simba kaka e matu ye ludimi, kambidi zibuka! e matu ye ludimi mazibukidi, wunatoma vova kwandi.

Paralytic
healed.

Jisus Mwan' a Nzambi yandi ke kuna kiana O mweni O muntu olekanga vana ntanda dibala, O Jisus winyuwudi, ozoneni vangwa mavimpi? Yandi muntu yelanga ovoveli, inzoneni kwami beni e vangwa mavimpi. Jisus kambidi, Telama, wanata e dibala diaku, una diate! O muntu mpe otelamene,

obongili e dibala diandi. Jisus umveni zingolo. Makuma tatu ye lunana lua mimvu kai yelelanga vana dibala, yandi kalendi telama. O Mwana Nzambi yandi kikumbokila, Ovo telama, o yandi mpe otelameni. Lumbu kimösi Jisus wamona nkentu e nima yafwambama, kumi yenana dia mimvu, kafwambamina, kalendi vumbuka ko. Jisus ovoveli kwa yandi nkentu ovulukidi wawakedi fwabamanga kaka! Nkentu o vumbukidi.

Healing of
woman
with spirit
of infirmity.

E yaka ntangwa Jisus wavanganga e wantu yana bafwa e moiyo diaka. O wa-u wingeneni kavan-ganga e wantu yana bafwa e moiyo.

Lumbu kimösi Jisus wayendanga muna njila, ye wantu wawingi bai-ina nlandanga. E wantu ba-zoneni kwa-u bana talanga Jisus kuna vanganga epamesu, bavinanga kwa mpe kavovanga. Babula-seni ye wantu bai-ina natanga e mvumbi, bana ziki. Nkentu una kuna didi O mwan' andi. Yuna kaka yi mwana wakala yandi. Jisus kewuna mbidia kiadi o talanga nkentu una dilanga mwana wadi mösi kaka wuna yandi ofwidi. Jisus kambidi nkentu, kwadi dila kwaku ko! O Jisus Mwana Nzambi yandi kisimba kaka ilekwa kiaina nachinanga e wantu nvumbi. Jisus ovoveli, E ditoko fuluka!

Christ
raises the
widow's
son.

Yandi ditoko mpe onumbukini, vana ntanda vana kafwila ovwendi, una tauna vova.

Woman
who
touched
the hem of
Christ's
garment.

Kumi yamvu miole nkentu kaiyelelanga weli vana dibundu dia wantu vakala Jisus Mwana Nzambi. Obanzidi kuna nchim' andi, yafika simba kwandi kaka nsuka nleli wawuna, uvweti O Mwana Nzambi mpungu, inga suwa mona mvula kwami. Ovengomone wantu weli vana kachi vakala Jisus, O simbidi nsuka nelele una wavwata, Jisus Mwana Nzambi mpungu kevudidi kwandi nsuka nleli kaka kasimbidi. Jisus ovilukidi otadidi oku nima, ovoveli, muntu unsimbidi. Iselo yandi bayubudi onfumu wa-u, kiama wuna vovelanga ovo muntu simbidi, e wantu aonsono bana kusimbanga. Jisus ovoveli, nzaidi kwami muntu mpangidi mavimpi. Nkentu solokeli vana vana Jisus una zakama, okambidi una kavangidi. Jisus ovoveli kwa nkentu, okala e diangi beni, dia dio sididi e mavimpi maku evwadi.

Daughter
of Jairus
raised.

E sina kia muntu owizidi vana vakala Jisus, ovolukele muna malu ma Jisus, ovoveli, mwana nkentu wunai ami, kasi yelake yela, Wiza wuna kum vanga e mavimpi. Jisus weli yo muntu yanduna.

Ya-u ki finama vana mbelisa nzo, O mwan' o fwidi. Muntu una mösi kutu kalendi kumfula ko.

Jisus kambidi, Bika china, kadi lenda kwami kumfula. Jisus ovoveli kwa dise ye ngudi, Tuwenda mu'nzo. Onete iselo yandi yadi tatu. Beli muna nzo, e mwana mwana kiafwa, kilambalele kuna dibala. Wantu awingi bakala muna nzo badilanga, bavanganga mbidia mazu, bayimbilanga ndingi. Jisus ovoveli, Lubika kwe dila! Jisus uba vaikisi yaonsono bakala mua mun' anzo. Ozikidi edivitu. O sisidi e disi ye ngudi, ye iselo yandi yadi tatu bakala mun' anzo, O simbidi e koko kwa mwana, O kambidi, e mwan'o fuluka! O mwana telameni; oveni kwa se ye ngudi. Kumi yamvu miole kawutu kilanga. Jisus ovoveli van' edia ka dia. O Ngudi ye dise bana yituka pamesu kiaki.

Iselo ya Jisus yaka nkangwa kebe vwanga ania-u kiadi ko; kasitu nfumu a-u yayonso lumbu walembamanga kwa wantu.

Lumbu kakina nkentu wai-iza landanga Jisus, yandi kiluaka vana vana Jisus, ovolokeli muna malu, ovoveli, e mwana mwana kiami kia nkentu yela beni ki yela. Jisus yandi kawe vavana, e iselo yandi ngongwa-u obiokisa nkentu kwa Jisus, ngongwa-u e mone zinzungu. Una bokana ntongwa dila, iselo bavovele kwa nfum'a-u, o kula

The Syro-
Phœnician
woman.

nkentu kuza bokananga oku nima. Nkentu yandi kiluaka ovolokeli muna malu ma Jisus, ovoveli, e Nzambi wunsadisa! Jisus yandi kimona nkentu wizi voluka muna malu mandi, umfwidi kiadi, ovoveli, umvanga kasi wozoneni! Nkentu kewuna mbidia kiesi, ovutukidi kwandi kun anzo andi, una wana o mwana ovudidi kwandi. Jisus um vangidi mavimpi.

Mothers
bring their
children
to Christ.

Yaka ntangwa e zingudi bai-iza fila e wana a-u kwa Jisus, kakuba simba kuna ntu, kakuba sambidila Nzambi. Kasitu iselo ya Jisus bavoveli, kalwadi fila ko e wana vava kalwa fete mwesa Jisus e zinzungu. Jisus kewuna mbidia nganzi kwa iselo yandi, uba kambidi, Bike 'ye ngwana ngwana iza kwa mono, kalwadi kuba kula ko! O zangudi ngwana ngwana tudidi muna kat'andi, otenchikele koko kuna ntu mia wana, uba sambidi Nzambi. Kiesi kina ya-u! bana zanguluanga kwa Jisus. Jisus ndeke ndeke yanlembami ke tondanga. Ya-u mamemi ma Jisus. Jisus kuba kebanga, o kuba-nata kuna zulu ava befwa.

Jisus ava kakala vava nsi, bazanga kaka o Sandi uno ku zulu. Uzoneni kwandi e kala yandi kwandi kaka, ka sambilanga o Sandi. Yaka ntangwa wa-una

kana sambilanga o Sandi, e mansanga mana lakumuka
 muna mesu. E yaka ntangwa sambilanga kaka o Our Lord
spends a
night in
prayer.
 Sandi vana mbäta mongo, e masika mamonsono.
 Ovana kasambilanga Nzambi, iselo yandi ba-
 voveli, wutu longa kasi wuna wudiduluanga Nzambi.
 O Jisus ubalongeli wa-u e mambu ama ;—

Setu unoku zulu,

The Lord's
Prayer.

Bike zina diaku dina sanisunuanga ;

E kinfumu kiaku kiza ;

Bika tuakebele mpobi aku vava nsi, pilamösi
 yabana oko zulu ;

O wutu vana mampa wa-u, mankonta wunu ;

O wutu bika kadi wawubi tuvangidi, pilamösi kasi
 wotu bikilanga e wantu yanka ;

Kwadi kutu bika ko katwa fete vukumunwanga ;

Wutu katula muna ilekwa yayibi.

Ye kinfumu kiaku, ye ngolo zaku, ye nanga kiaku,
 kikala kweli mvu kuvutukidi mvu.

Ukala wawu.

I mambu madidila Nzambi ama mabiza matu- That we
should
pray.
 kamba Jisus. O tuvovanga e mambu mama yayonso
 lumbu. Nzambi oku uwa ano vova mo, kasitu kwadi
 mo vovela ku sakanina ko. O lusambilanga Nzambi
 vonsoke wuma. O lusambilanga Nzambi yo nsoke

ntangwa, ye fuku ye mpozi. O lunlombanga kwenu kiansoke ilekwa lutomba, pilamösi kasi owo lombilanga o saku ilekwa. Un lomba kionsoke ilekwa kaka o tomba. Yonsuke ilekwa wadi lombanga kwaku, kasi Mpevi yandi yinge evala.

The help
of the
Spirit.

O kala Mpevi Nzambi oku nchima wingi, ye kala ilekwa yayingi; kadi Mpevi Nzambi ya longa kasi wo fete vanga. Mpevi ya longa watonda Nzambi beni, ya vanganga ekiesi yayonso lumbu.

O lusambilanga mambu ama, O Tata, ngue Same, utu vana Mpevi aku, yakala oku nchima mietu.

A Prayer
for the
Spirit.

Ano kala nge kwaku kaka, osambila, ovova vo, O Tata, umpana Mpevi aku, yakala oku nchim' ami. Ukala wuwu.

The pre-
cepts of
Jesus.

Jisus watu longa kasiwo tufete vanga. Jisus wavova vo, Lulembamanga! Lulembaminanga e yaka wantu. Kalwadi kalanga nza ko. Lukalanga nchim' akia. Kiesi ye lembama! Kiesi kasi ki kala nza ko! Kiesi bekalanga abana minchima miakia! A belembamanga bakale kiesi! Bakale kiesi abevanganga wabiza! O wantu bana kuwetanga monavo wabiza kwaku o vanganga, O Nzambi usadisi. Nzambi uveni e kinfumu ano kwend' oku zulu.

Jisus wavova, e minchi mpilamu mpila mivelanga ^{The tree known by its fruits.}
 edia. Nchi abiza dia kw'abiza ku vanganga mo.
 Nchi ambi dia kwa mbimpe ku vanganga mo.
 Mpilamösi wa-u, e wantu, luzaidi kwenu, O muntu
 abiza, ilekwa yabiza mpe ke vanganga. O muntu
 ambi mpe, ilekwa ambi mpe ke vanganga.

Jisus wavova, kalwadi lendanga ko e zimbeni
 zenu. Luzonanga zimbeni zenu. Umvanganga wabiza.

Unsambidilanga Nzambi. Ano vanganga wawo, ^{Christ loved his enemies.}
 ano kedi mpilamösi yo Jisus. Jisus yandi tondeli
 zimbeni zandi. Jisus lembameni e zimbeni zandi,
 kasi e zimbeni ngongwa-u ekun lembamina.

Jisus ava kakala vava nsi, walonganga wantu
 korta Sandi, kasi wuna waka kwendulwa kuna zulu.

Yaka ntangwa Jisus kalongilanga e wantu muna
 nzo a Nzambi ; e yaka ntangwa muna mavia
 kalongilanga wantu ; e yaka ntangua vana mbäta
 mongo, kalongalanga wantu, e yaka ntangua muna
 dikumbi, e wantu batelamene muna disimu, bavi-
 nanga Jisus.

Jisus ka kalanga vuma vu mösi ko. Zungan-
 anga kaka kwend' oku ke kwa ko, kwend' oku ke
 kwa ko.

Kumi ya kundi wole bai-ina kiyanga yandi ^{The twelve disciples.}

yayonso lumbu. Jisus kaba bokidilanga iselo yandi. O mösi ziná diandi Pita, undwaka mpe e zina diandi Jon, undwaka diaka e zina diandi Jems, o mösi diaka Tomas.

O Pita ntambi a zimbizi, wakala kumbi kumbi kiandi, bai-ina bakilanga zimbizi ye fuku ye mposi. O Jems yo Jon mpe bakala kumbi kumbi kia-u bai-ina tambilanga e zimbizi.

The call of
Peter.

Lumbu kimösi Jisus wai-ina biokanga, kamona Pita yo mpangi andi bana vetanga e singa masenge muna langu, babaka zimbizi. Jisus uba bokele o kambidi wo, Twenda kwetu. Pita yo mpangi andi basisidi dio e dikumbi ye singama senge, banakuna landi Jisus.

Nkiama Jisus kazonene ekala kumi akundi wole yayonso lumbu bayendanga yandi? Edi kai-ina kuba longilanga mpas'mpe ya-u bana longanga e yaka wantu. Bazona kwa-u ekala yandi, bana vinanga kwa-u, e mambu e wete kwingi mena.

Jisus monavo yandi kwandi kaka, kenena ye wantu andi, waba longanga elekwa yayingi konta Nzambi unoku zulu. Banzona beni, bambokedilanga Nfumu etu.

Jisus e mwingi kuba tonda, mpilamösi ya-u

kasi una batondile yandi. Kaba bokedilanga akundi andi.

Jisus waba vananga ndambu ilekwa, kasi kina The poverty of Christ. kaka kabakedi. Jisus kakala kwandi yanzo ko, yandi kakadi ivanza yayingi. E yaka ntangua Jisus y'akundi andi anabe diatanga kaka ezi nitu zibwidi kuba vonga. E yaka ntangua enzala dio, ye divwina dia nlangu. Ye wantu abiza yaka ntangua ana kakuba mona uba bokeli beli muna nzo, uba vene edia. E yaka wantu seva Jisus, wa-una beni nzala, e wantu bana kuba bokedilanga e mazina mana mambi. E wantu ambi balenda Jisus.

E wantu ambi ana bewa edi zina dia Jisus, Christ gave His Spirit to His disciples. bana finga kuna minchima mia-u. Eyi iselo ya Jisus wana wabiza yayonso lumbwe ? O kuna batuka wawubi kwa-u bavanganga pilamösi yo yetu ; kasitu Jisus watula. Mpevi andi kuna nchima mia-u, ubavangidi wabiza. Lenda kwandi tula Mpevi andi okun chima mietu, yi tuvangidi wabiza. Bika tuanlomba katu vana Mpevi andi. Kasi wuna Mpevi a Nzambi lenda kwandi evanga pilamösi O Jisus.

Jisus lenda kwandi kamba kasi wuna ukalu Christ foretells His death.

mbazi. Zaidi kwandi ovo wantu ambi vonda bakuza nvondi. Jisus okambidi akundi andi, ovo wantu ambi bekumbonga, bankangidi muna singa, bampombole, bambandidi muna dikuluzu (*cross*), bampondili. Kasitu umfuluka kwami diaka wuna lumbu kia ntatu.

Iselo yandi ngongw 'a-u ewa kasi wunawu vovanga Jisus en konta fwa, kadi etonda kwingi bantondeli. Akundi andi aonsono kebana mbidia kiadi, o Pita ovoveli, kwadi fwa ko ; o Jisus ovoveli ovo bika yafwa kaka, yakula wantu, ya vadisa, o Sami. I Sandi wanfidisa vava nsi kaza fwa en konta zetu.

Why the
Jews hated
Jesus.

E wantu yana bazoneni kum vonda, e zina dia bāta benina Jilusalem. Jisus lumbu yayingi kayendanga kaka kuna Jilusalem, kaina longanga kwa kuna. Nkiamana e wantu ba lendila Jisus ? Diadi kaba kambila vo mambu mamengi mambi luvanganga. Ika vovanga ovo yenu ka luzoneni kwa Nzambi ko yenu lutekanga nza. Yenu luvovanga makutu. Yenu keluvwanga fwa fwa ya wantu kiadi ko. Yenu luyikanga vo Nzambi luzoneni, yenu luvuni kisanga kwenwe. Yenu waluna sambilanga Nzambi, yenu luna kwi

banzanga kwenu ovo wabiza kwenu lunina.
Nchima mienu miazala kwa ilekwa ya-ibi. Yenu
luzoneni luavonda mono. Yenu lu wana ndoki.

O Jisus yandi ozoneni katukatula kuna ilekwa The oppo-
sition of
the Jews. ya-ibi. Kiadi kinai yandi watulendili Nzambi.
E wantu ambi kebena mbidia nganzi kwa Jisus,
bavoveli, Nzambi ke yandi ko i Saku. O Jisus
ovoveli, yinga Nzambi i Sami, kuna zuli yatuka
kuna kenena, ntangua mvutuka kwami diaka kuna
zulu. Lumbu kimösi e wantu babongeli matädi
banzuka, ovengomokeni kwandi o kuna kaba lenda
oku ntomba, wune kala pampa ilumbu vana vane
iselo yandi.

Kundi a Jisus e zina di andi Lazalus. Lazalus The resur-
rection of
Lazarus. wakala abunzi wole, e mazina ma-u Matha ye
Meli. Ya wadi tatu vumösi bakalanga. Jisus
ubatondili beni, o ya-u mpe batondili Jisus.
Jisus yaka ntangua wai-iza kuba monanga, bav-
wendi kwa-u mun'anzo, bovovanga kwa-u. Jisus
ava kakala kwa'nka, Lazalus obakameni yela, ka
leka lumbu yayingi ko o fwidi. O Jisus yandi
kiluaka vana kakala, Matha ye Meli bavoveli, ovo
kala kwaku vava, o mpangi ami ngaka fwidi
kwandi ko. O Jisus ovoveli, o mpangi aku

ofuluka kwandi diaka. Matha ovoveli, nzaidi kwami ovo fuluka kwandi vana kikuza fuluka e wantu aonsono.

Matha ye meli bavoveli ovo kala kwaku vava, o mpangi etu nga'ka fwidi kwandi ko. Jisus yandi kimona akentu bafwilulu e mpangi, kewuna mbidia kiadi, e masanga mana kuba lakumuka muna mesu. Balueki vana diwumba, valambalala ditädi diadineni dineni ! O Jisus ovoveli, Lukatula ditädi ! Matha kabanza o Jisus lambudi kuna tädi evumbi, nkentu ovoveli kwa Jisus, mpangi ami wa fwa ilumbu kia yia kiaki, e nitu andi ya vwidi wola wa-u. Jisus kambidi kwa nkentu, o sevwadi lenda kwami e kum fula. Oluaka vovo babutudi e ditädi.

Jisus otädidi oku zulu kuna Sandi, kansadisa kavanvanga epa mesu. Wantu awingi batelama vanava bakala Jisus. O Jisus una bokila e zina dia nvumbi yafwa, ovoveli, Lazalus tomboko wiza !

Mvumbi yafwa ikátumukini, yandi kiwa ndinga Jisus ina bokilanga, otelameni, o balukidi oku mbäta. E nitu ayonsono yava zingwa kungsi a zimbongo. Jisus ovoveli kwa wantu, Lukutula

ezimbongo, bika kenda kwandi! Wantu bazaidi
Jisus Mwana Nzambi mpungu.

Jisus wavova, Nzambi ampungu ozoneni nsi John iii.16
yayi beni beni, wavana (Mono) Mwan' andi wadi
mösi kaka, kasi ke muntu kaka kans' evwadi, ke
be tumbwa ko, be zinga kweli mvu kuvutukidi
mvu.

Jisus wavova, Mono ikia kwa nsi yoyo! Yana Christ the
light of the
world, and
the bread
of life.
besanga mono evwadi ke bediachila mu tombe ko.
Jisus wavova, Mono yi dimpa dia moiyo, kasi
uno kun dia ozingidi kweli mvu kuvutukidi mvu.

Jisus wavova, Mono ngila di zulu. Muntu Christ the
way.
ona mösi kutu kalendi bioka ko kwa Sami, ovo
ke mono kaka ko. Jisus wavova, kasi ke If any man
thirst?
muntu kaka wuna divwina, bika keza kwa Mono,
kaza nua!

Jisus wakamba kwa iselo yandi, luzona nanga, The new
command-
ment.
mpilamösi kasiwo yiluzoneni!

E wantu ambi bana kuna Jus (Jews) bana funda
nkanu avondila Mwana Nzambi ampungu.

Jisus wavova kwa iselo yandi, e nchima mieniu John xiv.
1.
ka miadi vangananga ko. Lusanga Nzambi
ampungu evwadi. Lusanga Mono mpe evwadi.
Kun'anzo a Same zinzo zazingi zabiza zina ko.

Ya fita kwenda kuna vangi ekuma kuna lukuna kadi. Ano kwenda, nkuza vutuka diaka, kuza kulu nata luna kadi yo Mono ; kasi ovana kala, o yenu mpe va lukala.

John xiv.
23.

Jisus wavova, kasi ke muntu kun tonda, okebe mpobi ami. O Sami untondili wana. Yetu wana tuzi kala kuna nchim' andi. Jisus wavova, ano kwenda oku zulu, ikulu fidisa Mpevi ami. Yayi kulu longa eyi lekwa yayonso.

Jisus wavova, yilu veni elembama.

Jisus wavova kwa iselo yandi, O Same wontondeli beni, mpilamösi kasiwo ilu tondeli. Mpobi yami yayi ilu kambidi luzona nanga.

John xv.18

Jisus wavova kwa iselo yandi, e wantu ambi lenda bakulu lenda. Mono bevite lenda, ibosi yenu.

Kalwadi chinanga ko e wantu. Lenda kwa-u e vonda e nitu aku, kasi mpevi aku kaba lendi yo vonda ko.

O Mono ikulu vana e moi'y' a Mpevi, wuzinga kweli mvu kuvutukidi mvu.

Jisus wazaiya kwandi ovo wantu vonda bakumponda ; kasi kachina kwandi ko ; edi kai-izila kasa fwa konta zetu. O Jisus yandi kizai-a ovo mbazi fwa nkuna fwe, una masika o yandi kutukisi iselo yandi,

ba dia enlékolo. Jisus uba kambidi, mbazimene wantu ambi vonda bakumponda. O yenu mbazimene zaoula kwenu luzoula, lunsisidi mono wadi mösi kaka. Iselo yandi kebena mbidia kiadi Jisus obongele dimpa, ovwidi bukununa, ovwidi kuna vani kwa iselo yandi. Ibosi uba kambidi, O Ludia e dimp' edi, lua banzilanga mono. E dimp' edi mpilamösi ye nitu ami; e dimpa diadi iluveni, wa-u mpe kuna vanina e nitu ami kwai yenu. Ubaveni e kopwa vini, ovoveli, lunua yenu aonsono. Vini ayi mpilamösi e menga mami, mana ikulu-vana konta zazibi zenu. O Jisus sambidi o Sandi konta iselo yandi; O kambidi O Sandi kakeba iselo yandi, kaba sadisa basalanga wabiza.

The night
in which
He was be-
trayed.

The Last
Supper.

Wuna fuku kwa kala mbidia tombe, O Jisus weli kuna ntetu ansulu, kai-ina sambila O Sandi, O Sami, O katula e kopwa kiadi. O vanga kwaku kasi wuzoneni evanga kwa mono. Luaka vovo O Sandi fidisi enjeli kwa Jisus, yina vani e zingolo; diadi Jisus kalambaleli vana ntoto; nchim' andi wuzeli kwa kiadi. Yandi ki sambilanga Nzambi ovolose e menga vana ntoto matukidi vana mbulu. Jisus wutu tondeli beni, wuna katulanga e kiadi kwai yetu. Ibosi e wantu ambi bazoneni vonda Jisus, bana kuna

Gethse-
mane.

ntombi, muna nchia tombe, ye zisabala za-u, ye yinda yambazu. Jisus o weli vana bena, ovoveli, Nani lukuna tombanga? O ya-u bavoveli, Jisus tukuna tombanga. Jisus ovoveli, Mono kwami undu! E wantu bambakidi, bankangidi e moko, banete kuna dibäta dia-u.

The trial,
and mock-
ery.

Batwesi Jisus vana vana akongolo dia wantu. Bana kum vunina e makutu. Bana kun yubula, wana wu Mwana Nzambi ampungue? O Jisus otambudidi, Inga! Luku mbona kwami diaka nkwizila muna nchi a dituti, ye zienjeli za Nzambi. Ya-u bavoveli, e lufwa luandi lum fweni. Bana kum weta, bana kumtoudile mete; bamfukididi e mesu; bana kum weta, banyubidi Nani una ku wetanga? O Jisus kavova ko.

Christ
carrying
the Cross.

E wantu bavwikidi Jisus nkata zinsendi. Bana seva Jisus, banavova, Kamba, Ingeye nfumu a Jus? Bana kum weta e zimbäta. Bana kum bokeli e koko, lum banda muna dikuluzu (cross).

Oluaka vovo banete Jisus kwanka. Bakangidi e dikuluzu kuna nima, ka nata. Banete kuma ba-ina nvondi.

Golgotha.

E zina dia kuma Golgotha. Wantu awingi bakala vavana. Balekisi e dikuluzu vana ntoto. Bavudidi

e min nlele mina kavwata. Balekise Jisus vana dikuluzu, ban bandidi e zinonso muna moko ye malu. Ibosi bazangudi e dikuluzu, bavolose muna diwulu.

Beni zungedikisa Jisus, vana kachi. O Jisus His prayer for His enemies. ovovele, O Sami uba bika, ka bazaidi ko kasi wuna ba fete vanga! Nzambi ovangidi ntangua tombe. Babakidi yevi wole baba bandidi muna makuluzu, batudidi o mösi oku koko kwa lubakala, batudidi mpe o mösi oku koko kwa lu monso. Una bena evwadi Prayer of the dying thief. wole o mösi ovoveli, O Jisus um banza ava kusa vutuka diaka ye kinfumu kiaku. O Jisus ovoveli, e lumbu kiaki sua kala y' ame kuna zulu. O Jisus ovoveli, Umeni! Ibosi ovovele, o Sami, Mpevi ami, ivene.

Ibosi Jisus obokane ntongua dila.

The death of Christ.

Ibosi ovumbukidi ntu andi, O fwidi.

Nsi ina tentima. E makölo mana basuka. E mawumba mavwidi zibuka.

E yaka wantu bavonda Jisus, bayeteli e zintulu za-u, bavoveli, kileka, yandiyu Mwana Nzambi mpungu kikilu.

Una masika bakulumuni e nitu a Jisus muna The burial. dikuluzu, banzikidi muna diwumba dina dia diva. Ibosi bayekekeli e ditädi dina diadineni vana

divitu dia wumba. Batudidi wantu bane zisabala bana langidi langa diwumba.

E nitu a Jisus yakala mua muna diwumba, e fuku wa-una wawonsono, ye mposi yayonsono, ye maka masika diaka mamonsono.

The resurrection of Christ.

E lumbu kina kia landila, kia ntatu, una suka suka, wa-una ntangua keya sanukini, nsi ina zakama. Enjeli, selo kia Nzambi, yatuka kuna zulu, wizi-butula e ditädi dia bútukwa, vana diwumba dina dia ziama Jisus. Enjeli owwendi kwandi vana ditädi. E zizi kiandi enjeli kia kala mpilamösi y'nsezi. Mvwatu andi wampembi, mpilamösi ye mwini. E wantu ambi bakebanga e diwumba, bana china, bana zakama, bakalanga ya-u kebe fwa.

O Jisus ofulukidi kwandi diaka. Katukidi kwandi muna diwumba. O weli kuna kwai iselo yandi diaka, wune vova diaka kwa ya-u. Iselo yandi kebena mbidia kiesi, ya kimona Jisus, O Mwana Nzambi mpungu.

He appears to His disciples.

E lumbu kia kina, una masika, O Jisus weli mun'anzo mua kutakana iselo yandi. Jisus ovoveli kwa ya-u, Lulembama ! O Jisus uba songeli e moko, ma toboka, yo vana mbelisa nchima, vana vatobola edionga. Ibosi iselo yandi bavoveli,

Kileka ! O Jisus wafulukidi kwandi ! Jisus une
vumukina vana vane iselo yandi, ovoveli, Iluveni
Mpevi Nzambi mpungu.

Makumaiya mailumbu kai songilanga kwa iselo yandi. Iselo yandi yayonsono bavudi kimona. The great commis-
sion.
kebena mbidia kiesi. Jisus uba kambidi, Ngolo
zazonsono za zulu ye zan toto m'pen'ozo, Luwenda
nsi yayonsono, luna longanga e wantu aonsono e
mambu ma Nzambi mpungu. Luna kuba *baptisanga*
muna dizina dia Tata, yo Mwana, ye Mpevi
abiza. Luna longananga bavanganga ilekwa
yayonsono yelu kambidi. Inkala y'enu, yayonso
lumbu, kuna nsuka nsi.

Jisus ovoveli, ana kwenda kuna zulu ; ikulu fidisa The pro-
mise of the
Spirit.
Mpevi ami, izala kun chima mienu. Yenu lukuza
kadi nlongi a wantu vava nsi. Jisus onete iselo yandi The
Ascension.
vana mbăta mongo. Ozangudi e moko mandi ; una
kuna baluka kuna zulu. Iselo yandi bana kum tala,
wawuna kana kuna balukanga. E dituti dizikakidila.
Ya-u kaba moni diaka.

Wawuna e wantu batelamene vavana talanga oku Words of
Angels.
Acts i.
zulu, enjeli zole zitukidi oku zulu, zizidi vana bena,
bavoveli, Nkiama lutelameni vovo lutalanga kaka
o kumbăta ? Jisus yandiyu, luna talanga kwendang'

oku zulu, kuza vutuka diaka, mpilamösi kwandi kasiwo lunaku mwenanga wa-u kuna balukanga oku zulu.

Ibosi iselo ya Jisus bavutukidi kwa-u diaka kuna Jelusalem.

Ye aonsono basambilanga kaka Nzambi kaba fidisa Mpevi andi kuna nchima mia-u.

The day of
Pentecost.

E kumi dia ilumbu diaki bioka, wawuna badilanga Nzambi, bawilu mpevi a-ineni ineni yai-iza kumbanga oku zulu, ya-u kiluaka vana bena bapamukini. Iselo ya Jisus, bazele kwa Mpevi a Nzambi. E tudimi tua mbazu twizi vwanda vana mbäta mitumi a-u. Bato-neni vova mambu ma Nzambi. Mpevi a Nzambi ina vova muna tudimi tua-u.

Bavaikidi beli kuna yanzala, kuna kwa bilama e wantu.

Conver-
sion of the
three
thousand.

Bana longe wantu ovo Jisus wafuluka kwandi diaka ava kafwa. Babakambidi lu wantu ambi beni lua vonda Jisus. Babakambidi Nzambi mpungu wanäta Mwan'andi kuna zulu, kana kala e Kinfumu kia zulu, tanini a wantu. Bakambidi wantu, Lukala kiadi diadi lua vondela Jisus! Lusambilanga Nzambi ka lu bika. Lun lombä kalu kunguna zazibi zenu.

Tusa Jisus evwadi. Luwiza kwa Jisus kalu tanina.
Lubulaminanga Jisus. Lumbokaninanga kadi kuluwa.
Kadi yandi wafwila muna ilekwa yaku yayibi.

E lumbu kiakina nzunda tatu zawantu basa Jisus
evwadi; bakambidi, tukala kwe-tu iselo ya Jisus!

O Pita ubakambidi lu wiza yalu bwika muna
nlangu, bosi ilutombale, muna nkonta zina dia Jisus,
konta kamba nchima mienu mia sukulu. Iselo yayon-
sono ya Jisus bakala nchima mösi, Mpevi mösi.
Ilumbu yayonsono basambilanga ye basanisinanga
edi zina dia Nzambi!

Iselo ya Jisus basansakene omu nsi bai-ina long-
anga mpobi a Nzambi. Iselo ya Jisus bai-iza kadi
wantu awingi. Nzambi ampungu wakala ya-u, kasi
kuna bekwenda.

O wa-u ya mu-wuwu iselo ya Jisus longa kaka
bakuza longanga ya kuku Kongo!

Jisus kwiza vutuka kiaka, muna nsi a ditutu, ye The
second
coming of
Christ.
zi-enjili zandi, bekwiza kutikisa e wantu aonsono.
Nzambi otengole nsi yayi. Ofidisi diaka nsi anka;
nsi ya-ina ke vanga wantu abiza kaka bakuza mo kadi.
E mambu mama luna longwanga, lusamo evwadi kadi
nsi yayi tengulwa ikwiza tengulwa. Ova kalu samo

vwadi ko, wana lu chukulukidi e vumu. Kasi ano sakwa ku evwadi mama luna longwanga man konta Jisus, ovana kevutuka, kiesi kiaku kala! E yaka wantu kabe kwi fwila ko O Jisus o wizidi. Ye wantu yana ba-ifwila, ye wantu yana balombo fwa, vu mösi tu kwiza kuta kăna nsi ayonsono. O Jisus obokila, e wantu yana bafwa lufuluka; O Jisus ofidisa e wantu ambi kun'anzo ambazu; bongele kaka e wantu andi yana bavanganga wabiza vava nsi, bana kadi yan kuna zulu, kiesi ya kiesi, nsuka ve!

Lu sanisinanga zina dia Nzambi ampungu dezo, O Jihova! kadi yandi ovwidi nsi yandi yayi; e nanga ki andi kia fita kwiza zadi vava nsi! Ukala wuwu.

A GLIMPSE OF HEAVEN.

REV. VII. 9—17.

Jon, selo kia Jisus, yandi kikala nunu, wakala vana kachi kwa sanga, zina dia sanga Patmos. Wana kafwidi, Nzambi mpungu unkambidi edi zulu.

O Jon ovoveli, Mono yamona wantu awingi, o muntu ona mösi kutu kalendi kubatanga ko, batukanga vava nsi ayonsono, yaonsono yitu ya yitu, ndinga mundinga bavovanga, ya-u bana telamanga vana mbelisa kiandu kia nanga kia Nzambi ampungu, yo Jisus; mvwata ampembi bavwata, bakala e zindala zamaya muna moko; Bana yamana ndinga ineni, Tunasanisina Nzambi mpungu yo Jisus, kadi tua taninwa kwetu.

Ye zienjili zazonsono zatelama vana, bazungidi kisa, bana voloka, bana sambila Nzambi mpungu, bana yimbila e tumbu tua Nzambi mpungu.

Muntu mösi una kuna zulu, wayibula Jon, Nani ya wana bavweti emvwatu ampembi? Kwe batuka? O Jon ovoveli, Inga, ozaidi kwaku.

Ovoveli, yaya e wantu batuka kuna kuna mbidia zinzungu, ya-u basukula e mimvwatu mia-u, bavan-gidi mio miampembi, muna menga ma Jisus, kadi

diadidi benina kuna zulu, kuna zizi kia Nzambi
ampungu, basadilanga Nzambi ye fuku ye mposi, e
ilumbu yayonsono, kun'anzo andi; yandi ovwendi vana
kiandu kia nanga, una kala vana kachi kwa wantu andi.

Kebe kalanga kwa-u nzala dia ko ; kebe kalanga
kwa-u nzala divwina ko ; ntangwa ka-i kuba vika ko,
mbangazi mpe ka-i kuba vika ko ; kadi Jisus, una
vana kiandu kia nanga kia Nzambi, kuba yundulanga,
kuba vungulanga vana vana vufulukanga nlangu
wunawu zinganga ; O Nzambi ampungu O kunguna
emansanga mamonsono muna mesu ma-u.

O lubanzanga, Jisus O kwiza diaka mua nsi an
dituti ; mesu mamonsono makumona. Ukala wuwu,
O wiza Jisus, Inge Nfumu ai-ineni !

L U M B U L U A J I S U S .

Jisus wun oku zulu,
Mwana Nzambi ampungu,
Wiza finama ava,
Oku nehma mietu.

Jisus wun oku zulu,
Wafwa inkonta zetu,
Wiza finama ava,
Oku nchima mietu.

Jisus wun oku zulu,
Wuna kutuwa kwetu,
Wiza finama ava,
Oku nchima mietu.

Jisus wun oku zulu,
Inge talanga yetu,
Wiza finama ava
Oku nchima mietu.

